

Peers, Edgar Allison  
A phonetic Spanish reader

LaS. Gr  
P3756p



A PHONETIC  
SPANISH READER

E. ALLISON PEERS

MANCHESTER UNIVERSITY PRESS  
LONDON: LONGMANS, GREEN & CO.







A PHONETIC SPANISH READER



Published by the University of Manchester at  
THE UNIVERSITY PRESS (H. M. McKECHNIE, M.A., Secretary)  
12 LIME GROVE, OXFORD ROAD, MANCHESTER

LONGMANS, GREEN & CO.

LONDON : 39 Paternoster Row

NEW YORK : 443-449 Fourth Avenue and Thirtieth Street

CHICAGO : Prairie Avenue and Twenty-fifth Street

BOMBAY : 8 Hornby Road

CALCUTTA : 6 Old Court House Street

MADRAS : 167 Mount Road



S. Gr  
P. 3756p

# A PHONETIC SPANISH READER

EXTRACTS FROM GREAT WRITERS  
SELECTED AND TRANSCRIBED

BY

E. ALLISON PEERS, M.A.

AUTHOR OF "A SKELETON SPANISH GRAMMAR"  
GENERAL EDITOR OF THE MANCHESTER SPANISH TEXTS

163465.

2821

MANCHESTER  
AT THE UNIVERSITY PRESS  
LONGMANS, GREEN & CO.  
LONDON, NEW YORK, BOMBAY, ETC.

1920



## PREFACE

THIS Phonetic Reader, the first of its kind to be published in England, aims at furnishing passages of Spanish suitably transcribed and at the same time passages worth learning by heart or reading again and again.

It may be said that a pioneer reader should present colloquial Spanish rather than literary—the Spanish which the learner will principally hear and first learns to speak. The compiler has in fact such a book in preparation. But the present reader was given preference of publication because by far the larger proportion of the students who will use this book will be adolescents and adults who are capable of appreciating great literature. For the same reason one long period of Spanish literary history has been left almost unrepresented, to allow the inclusion of passages of the greatest literary merit. Every one of the extracts transcribed is worth learning, and every one of the authors drawn upon will repay individual search and diligent study.

All students of Spanish phonetics owe much to Sr. D. T. Navarro Tomás, whose recent *Manual de*

*Pronunciación Española* has been more than once followed by the compiler in opposition to his earlier judgement. But the fact that the present volume is a practical class room manual, intended principally for English students, accounts for the broader transcription employed, and the insistence (even to the point of exaggeration) upon details where Englishmen most commonly err.

Limits of space forbid an adequate introduction, but a table of sounds and a few hints on the use of the book precede the text.

The compiler's warmest thanks are due to his friend Sr. D. José Plá, without whose sympathetic interest and practical help this book would have been very much delayed. To Mr. Daniel Jones and the officials of the Manchester University Press he also desires to record his great indebtedness. The book has been produced under such strenuous teaching conditions that it can hardly be free from errors, but it is hoped that the care which has been taken in revision may not have been without effect.

E. A. P.

LIVERPOOL, *February* 1920.

## CONTENTS

	PAGE
NOTES ON THE TRANSCRIPTION . . . . .	ix
1. GARCILASO DE LA VEGA : <i>Dos Sonetos</i> . . . . .	2
2. <i>Lazarillo de Tormes</i> . . . . .	4
3. SANTA TERESA DE JESÚS : <i>Las Moradas</i> . . . . .	6
4. SAN JUAN DE LA CRUZ : <i>Obras místicas y espirituales</i> . . . . .	10
5. FRAY LUIS DE GRANADA : <i>Del Símbolo de la Fe</i> . . . . .	14
6. FRAY LUIS DE LEÓN : <i>La Perfecta Casada</i> . . . . .	18
7. JUAN DE MARIANA : <i>Historia de España</i> (Prólogo) . . . . .	24
8. MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA :	
<i>Novelas Ejemplares</i> (Prólogo) . . . . .	28
9. <i>Don Quijote</i> . I. . . . .	30
10. <i>Don Quijote</i> . II. . . . .	34
11. LUIS DE GÓNGORA : <i>Dos Sonetos</i> . . . . .	38
12. LOPE FÉLIX DE VEGA CARPIO :	
<i>Rimas Sacras</i> . . . . .	40
13. <i>La Estrella de Sevilla</i> . . . . .	42
14. FRANCISCO GÓMEZ DE QUEVEDO : <i>Sobre la muerte</i> . . . . .	46
15. TIRSO DE MOLINA : <i>El Burlador de Sevilla</i> . . . . .	50

	PAGE
16. PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA :	
<i>El Mágico Prodigioso</i> . . . . .	58
17. <i>El Alcalde de Zalamea</i> . . . . .	62
18. GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS : <i>Misericordia en</i>	
<i>defensa de la Junta Central</i> . . . . .	66
19. TOMÁS DE IRIARTE : <i>Fábulas Literarias</i> . . . . .	70
20. LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN : <i>El Sí de las</i>	
<i>Niñas</i> . . . . .	74
21. MANUEL JOSÉ QUINTANA : <i>Vidas de los Españoles</i>	
<i>Célebres : El Gran Capitán</i> . . . . .	82
22. FÉLIX MARÍA DE SAMANIEGO : <i>Fábulas</i> . . . . .	86
23. MARIANO JOSÉ DE LARRA " FIGARO " : <i>La Fonda</i>	
<i>Nueva</i> . . . . .	92
24. JOSÉ MARIA DE HEREDIA : <i>En el Aniversario del</i>	
<i>4 de julio de 1776</i> . . . . .	94
25. JOSÉ DE ESPRONCEDA : <i>A una Estrella</i> . . . . .	98
26. ANTONIO DE TRUEBA : <i>Casilda</i> . . . . .	100
27. RAMÓN DE CAMPOAMOR : <i>Doloras</i> . . . . .	104
28. GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER : <i>Los Ojos Verdes</i> . . . . .	108
29. VICENTE BLASCO IBAÑEZ : <i>La Catedral</i> . . . . .	108

## NOTES ON THE TRANSCRIPTION

THE vowels, except **a**, are generally shorter and less close than in French. Special care should be taken in pronouncing the continuants **v**, **ð**, **g** which are very characteristic. **v** may represent either *b* or *v*, which are indistinguishable from one another. **ð** is less tense and interdental than the English voiced *th*; in the termination **-aðo** and in some final positions it all but disappears. Labiodental **m̥** occurs only before *f*. **r** is strongly trilled, **ɾ** being a single flap of the tongue. The point of articulation of **x** is farther back than in German, and I have classed it here as uvular.

In Spanish **t** the point of the tongue is lower even than in French **t**; in **s**, on the other hand, it is higher, touching the top of the upper teeth, and the resultant sound is semi-palatal. Note that intervocal **s** is pronounced as **ʃ**, not as **z**.

Perhaps no satisfactory conclusion has been reached as yet with regard to the sound which Sr. Navarro writes as **ĉ**, and which in this book, at the suggestion of Sr. Plá, appears as **çʃ**. This is, however, at least an improvement on **tʃ**, the only other form in which I have seen it written.





TABLE OF SPANISH SPEECH SOUNDS

	Lips (Bilabial)	Lip-Teeth (Labiodental)	Point and blade (Interdental, Dental, Alveolar)	Front of tongue (Palatal)	Back of tongue (Velar)	Uvula	
Consonants	Plosive (Stop)	p b	t d		k q		
	Nasal	m	ɱ	n	ɲ		
	Lingual Lateral Trilled			l	ʎ		
		Affricate		ʎa			
Fricative (Continuant)	e w	f	s z	j	ʝ	x	
	ñ						
Vowels	Semi-Consonants						
	Tongue highest Tongue half way Tongue lowest	i					
		j					
		e					
o							
u							



A PHONETIC SPANISH READER

## GARCILASO DE LA VEGA

### 1. dos sonetos

sejora mía | si de voz jō ausente)  
en esta viđa tujo i no me mñero |  
paróeme ke ofendo a lo ke os kiero |  
j al vien de ke gočara en ser presente  
tas este | luego sient otro agōidente |  
j ez ver ke si de viđa desespoero |  
jo piedo kuantō vien biendos espero |  
j así estoj em miz malez diferente ||  
en esta diferenčia | mis sentiđos  
kombatej kon tan áspera polfia |  
ke no se ke aθerim en tal tamaño ||  
nuyka entae si loz veo sino rejidos ||  
de tal arte pelean nocje i día |  
ke solo se konθieran em mi đajo ||

---

amor | amor | un ávito e vestido  
del pajo de tu tienda | vien koitado |  
al vestir le ałé ancjo j olgado |  
pero despñés estrecjo i desavido ||  
despñés aká de averlo konsentido |  
tal arepentimiento me a tomađo |  
ke piñero alguna veθ | de kongoxada |  
a romper deste pajo este vestido |

GARCILASO DE LA VEGA (1503-1536)

1. Dos Sonetos

SEÑORA mía, si de vos yo ausente  
En esta vida turo<sup>1</sup> y no me muero,  
Paréceme que ofendo a lo que os quiero,  
Y al bien de que gozaba en ser presente.

Tras este, luego siento otro accidente  
Y es ver que si de vida desespero,  
Yo pierdo cuanto bien viéndoos espero ;  
Y así estoy en mis males diferente.

En esta diferencia mis sentidos  
Combaten con tan áspera porfía  
Que no sé qué hacerme en tal tamaño.

Nunca entre sí los veo sino reñidos :  
De tal arte pelean noche y día,  
Que sólo se conciertan en mi daño.

---

Amor, amor, un hábito he vestido  
Del paño de tu tienda, bien cortado ;  
Al vestir le hallé ancho y holgado,  
Pero después estrecho y desabrido.

Después acá de haberlo consentido,  
Tal arrepentimiento me ha tomado,  
Que pruebo alguna vez, de congojado,  
A romper deste paño este vestido.

<sup>1</sup> = me detengo.

mas {kiem podiá deste árito lirjaise |  
 teniēdo taj kontrajia su natura |  
 ke kon el a venido a konfoimaise? ||  
 si alguna parte keða poi ventura  
 de mi raθóm | poi mi n osa mostaaise |  
 k en tal kontiadiθión nō está segura ||

### AUTOR ANÓNIMO

#### 2. \*laθaiko ðe \*toimes

bisto esto | i laz malaz vuulas k el θiego vuulara  
 de mi | ðeterminé de todo en todo ðexalde | i komo  
 lo tenia pensado i lo temia em boluntað | kon este  
 posteri xūego ke me itho | afirmelo mas | i fue asi  
 ke lueg otio ðia salimos poi la via a peðia limozna |  
 j avia korido mucyo la nocye antes | i poak el día  
 tambiēn korita | andava reθando ðeraxo ðe unos  
 portales | k en akel puevlo avia | ðonde no noz  
 moxávamos | mas komo la nocye se venia | j el korera  
 no θesava | ðixom el θiego || \*laθaio | est agüa ez  
 müi porfiada | i küanto la nocye mas θiera | maz  
 reθia || akoxámonos a la posada kon tiempo || para i  
 alá aviamoz ðe pasar un arojo | ke kon la mucy  
 agüa ira grande | jo le ðixe | tío | el arojo va müi  
 aneyo || mas si keréiz | jo veo poi ðonde atravesemoz  
 mas aina sin noz moxar | poake s estacey alí mucyo |  
 i saltando pasaiemos a pie (e)jxuto || pareθiole vüey  
 konsexo | i ðixo | ðiskaeto eres poi eso te kiero  
 rien lérame a ese lugar | ðond el arojo s ensaygosta |  
 ke aora es imbieuno | i save mal el agüa | i maz  
 lerar los piez moxadaos | jo ke vi el aparexo a mi  
 ðeseo | sakele ðeraxo ðe los portales | i kerelo ðeracso  
 ðe um pilar o poste ðe peðia k en la plaθa estara |  
 soui el küal | i souie otios | kaagaran saleðiθoz ðe



Mas ¡quién podrá deste habito librarse,  
 Teniendo tan contraria su natura,  
 Que con él ha venido a conformarse?

Si alguna parte queda por ventura  
 De mi razón, por mí no osa mostrarse ;  
 Que en tal contradicción no esta segura.

AUTOR ANÓNIMO

## 2. Lazarillo de Tormes (1554)

Visto esto y las malas burlas que el ciego burlaba de mí, determiné de todo en todo dejarle, y como lo tenía pensado y lo tenía en voluntad, con este postrer juego que me hizo, afirmélo mas ; y fue así, que luego otro día salimos por la villa a pedir limosna, y había llovido mucho la noche antes ; y porque el día también llovía, andaba rezando debajo de unos portales, que en aquel pueblo había, donde no nos mojábamos ; mas como la noche se venía, y el llover no cesaba, díjome el ciego : Lázaro, esta agua es muy porfiada, y cuanto la noche mas cierra, más recia : acojámonos a la posada con tiempo. Para ir allá habíamos de pasar un arroyo, que con la mucha agua iba grande. Yo le dije : Tío, el arroyo va muy ancho ; mas si queréis, yo veo por donde atravesemos más aina sin nos mojar, porque se estrecha allí mucho, y saltando pasaremos a pié enjuto. Parecióle buen consejo, y dijo : discreto eres ; por eso te quiero bien : llevame a ese lugar, donde el arroyo se ensangosta, que ahora es invierno, y sabe mal el agua, y más llevar los pies mojados. Yo que ví el aparejo a mi deseo, saquéle debajo de los portales, y llevélo derecho de un pilar o poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual, y



sobre otros cargaban saledizos de aquellas casas, y díjele: Tío, este es el paso más angosto que en el arroyo hay. Como llovía recio, y el triste se mojaba, y con la priesa que llevábamos de salir del agua que encima nos caía, y lo más principal, porque Dios le cegó aquella hora el entendimiento por darme de él venganza, creyóse de mí, y dijo: Póme bien derecho, y salta tú el arroyo. Yo le puse bien derecho, enfrente del pilar, y doy un salto, y póngome detrás del poste como quien espera tope de toro, y díjele: Sus, saltad todo lo que podáis, porque deis deste cabo del agua. Aun apenas lo había acabado de decir, cuando se abalanza el pobre ciego como cabrón, y de toda su fuerza arremete tomando un paso atrás de la corrida para hacer mayor salto, y da con la cabeza en el poste, que sonó tan recio, como si diera con una gran calabaza, y cayó luego para atrás medio muerto, y hendida la cabeza. ¡Cómo olistes la longaniza y no el poste! Huele, huele, le dije yo, y dejéle en poder de mucha gente que lo había ido a socorrer y tome la puerta de la villa en los pies de un trote, y antes que la noche viniese, dí conmigo en Torrijos. No supe más lo que Dios hizo dél, ni procuré de saberlo.

SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

### 3. Las Moradas (1577)

Estando hoy suplicando a nuestro Señor hablase por mí, porque yo no atinaba cosa qué decir, ni cómo comenzar a cumplir esta obediencia, se me ofreció lo que ahora diré, para comenzar con algún fundamento; que es, considerar nuestra alma como un castillo todo de un diamante, o muy claro cristal,

mucjós aposentos | así komo en el thielo ai mucjaz  
 moradas | ke si rien lo konsideramos | emanaz | no  
 es otra kosa el alma del xusto | sino un paraíso | a  
 donde dió \*el tiene suz deleites | pñes ¿ke tal os  
 parette ke será el aposento a donde un rej tam  
 poderoso | tan sario | tan limpio | tan leno de todoz  
 loz rienes se deleita? | no a lo jo kosa konj ke kompara  
 la gran emosua de un alma i la gran kapathidáð ||  
 i verdaderamente | apenaz deven legar nñestros  
 entendimientos por agudos ke fñesen a kompaen-  
 deada | así komo no pñeden legar a konsiderar a \*dios  
 pñes \*el mismo dió ke nos kaió a su imaxen i  
 semexanta | pñes si esto es | komo lo es | no ai  
 para ke nos kansar ey keera kompaendet la emosua  
 deste kastilo | porque pñesto ke ai la diferentia del a  
 \*dios ke del \*kreador a la krietura | pñes es krietura  
 rasta deñia su \*maxestað k es eñ a su imaxem  
 para ke podamos entender la gran dignidað j emosua  
 del ánima | no es pekeja lástima i konfusión | ke  
 por nñestra kulpa no entendamos a nosotros mismos  
 ni sepamos kien somos | ¿no sería gran ignorantia  
 ixaz mias | ke preguntasen a uno kien es | i no se  
 konothese | ni supiese kienj fñe su padre | ni su  
 madre | ni de ke tierra? | pñes si esto sería gram  
 bestialidad | sij komparatión ez majora la ke ai en  
 nosotros | kñando no pñokuramos saver ke kosa  
 somos | sino ke noz ðetenemos en estos kñerpoz | j  
 así a vulto | (porque lo emos oído i porque noz lo dió  
 la fe) | saremos ke tenemos almas | mas ke rienes  
 pñede aver en este alma | o kien está ðentro en este  
 alma | o el gran balor de la | pokaz reñez lo konside-  
 ramoz | j así se tien en tam poko pñokurar kon todo  
 kñidado konserar su emosua || toðo se noz r(e) en  
 la gñoseñia del engaste o ðeaka deste \*kastilo | ke

a donde hay muchos aposentos ; así como en el cielo hay muchas moradas. Que si bien lo consideramos, hermanas, no es otra cosa el alma del justo, sino un paraíso, a donde dice El tiene sus deleites. Pues ¿qué tal os parece que será el aposento a donde un rey tan poderoso, tan sabio, tan limpio, tan lleno de todos los bienes se deleita? No halló yo cosa con qué comparar la gran hermosura de un alma y la gran capacidad. Y verdaderamente, apenas deben llegar nuestros entendimientos, por agudos que fuesen, a comprenderla ; así como no pueden llegar a considerar a Dios, pues Él mismo dice que nos crió a su imagen y semejanza. Pues si esto es, como lo es, no hay para qué nos cansar en querer comprender la hermosura deste castillo : porque puesto que hay la diferencia del a Dios, que del Creador a la criatura, pues es criatura, basta decir su Majestad que es hecha a su imagen, para que podamos entender la gran dignidad y hermosura del ánima. No es pequeña lástima y confusión, que por nuestra culpa no entendamos a nosotros mismos, ni sepamos quien somos. ¿No sería gran ignorancia, hijas mías, que preguntasen a uno quién es, y no se conociese, ni supiese quién fué su padre, ni su madre, ni de qué tierra? Pues si esto sería gran bestialidad, sin comparación es mayor la que hay en nosotras, cuando no procuramos saber qué cosa somos, sino que nos detenemos en estos cuerpos, y así a bulto (porque lo hemos óido y porque nos lo dice la fe) sabemos que tenemos almas ; mas qué bienes puede haber en este alma, o quien está dentro en este alma, o el gran valor della, pocas veces lo consideramos, y así se tiene en tan poco procurar con todo cuidado conservar su hermosura. Todo se nos ve en la grosería del engaste o cerca deste Castillo, que son

son estos kúepos | púes konsideremos | k este kastilo  
 tiene | komo e dieyo | muejaz \*mojadas | unas en lo  
 alto | otras en baxo | otras a loz ladoz j en el  
 θentay | j mitað de todas estas tiene la mas painθipal |  
 k es a donde pasan las kosaz de mueyo sekreto entae  
 \*θioz j el alma

## SAN JUAN DE LA CRUZ

## 4. ouiaz místikaz j espi.ritüales

en una nocj eskua |  
 kon ansias en amores injlamada |  
 jo dieyosa ventura! |  
 salí sin ser notaða |  
 estando ja mi kasa sosegaða ||

a eskuias i segura |  
 poi la sekreta eskala disfiaθaða |  
 jo dieyosa ventura! |  
 a eskuias | entelada |  
 estando ja mi kasa sosegaða ||

en la nocje dieyosa |  
 en sekreto ke nadie me veia |  
 ni jo mirava kosa |  
 sin otra luz ni gia |  
 sino la k en el koraθón aθía ||

akesta me giava  
 mas θieto ke la luz de medio dia |  
 a donde m espejava  
 kien jo vien me savia |  
 em parte donde nadie pareθía ||

estos cuerpos. Pues consideremos que este castillo tiene, como he dicho, muchas Moradas, unas en lo alto, otras en bajo, otras a los lados y en el centro, y mitad de todas éstas tiene la más principal, que es a donde pasan las cosas de mucho secreto entre Dios y el alma.

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

4. Obras místicas y espirituales

En una noche oscura,  
 Con ansias en amores inflamada,  
 ¡Oh dichosa ventura!  
 Salí sin ser notada,  
 Estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura,  
 Por la secreta escala disfrazada,  
 ¡Oh dichosa ventura!  
 A oscuras, encelada,  
 Estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,  
 En secreto que nadie me veía,  
 Ni yo miraba cosa,  
 Sin otra luz ni guía  
 Sino la que en el corazón ardía.

Aquesta me guiaba  
 Mas cierto que la luz de medio día  
 Adonde me esperaba  
 Quien yo bien me sabía,  
 En parte donde nadie parecía.



¡o noc̄e | ke ḡiaste ||  
 o noc̄e amaule mas k el alvoraða ||  
 o noc̄e | ke xuntaste  
 amaño kon amaño(a) |  
 amaña en el \*amaño transformada! ||

em mi pec̄o floiño |  
 k entero para el solo se ḡuairava |  
 alí kedó dormiño |  
 i jo le regalava |  
 j el ventahe ðe theños aije ðava ||

el aije ðel almena |  
 küando ja sus kaveños esparña |  
 kon su mano serena |  
 em mi küeno eña |  
 i toñoz mis sentiños suspendía ||

keñeme j olviñeme |  
 el rostio rekliné soui el \*amaño ||  
 thesó toño | i ðexeme |  
 ðexando mi küiñaño  
 entie las athenas olviñaño ||

¡o lama ðe amor viva |  
 ke ðernamentē jerez  
 mi alma en el mas profundo ðentio! ||  
 pñez ja nõ eres eskiva |  
 akava ja | si kierz |  
 rompe la tela ðeste ðulθ ejküentio ||

¡o kaptiveño süave! ||  
 ¡o regalaða laga! ||

¡Oh noche, que guiaste,  
Oh noche amable más que el alborada,  
Oh noche, que juntaste  
Amado con amada,  
Amada en el Amado transformada!

En mi pecho florido,  
Que entero para él solo se guardaba,  
Allí quedó dormido,  
Y yo le regalaba,  
Y el ventalle de cedros aire daba.

El aire del almena,  
Cuando ya sus cabellos esparcía  
Con su mano serena,  
En mi cuello hería  
Y todos mis sentidos suspendía.

Quedéme y olvidéme,  
El rostro recliné sobre el Amado ;  
Cesó todo y dejéme,  
Dejando mi cuidado  
Entre las azucenas olvidado.

¡Oh llama de amor viva,  
Que tiernamente hieres  
Mi alma en el mas profundo centro!  
Pues ya no eres esquiva,  
Acaba ya, si quieres,  
Rompe la tela deste dulce encuentro.

¡O cautiverio suave!  
¡Oh regalada llaga!

¡o mano vlanda! | ¡o toke delikaĉo |  
 ke a viĉa eterna save |  
 i toĉa ĉeŭĉa paga |  
 matando | mŭeat em biĉa lo as tuokado! ||

¡o lámparaz de fuego |  
 en kujoz resplandorez  
 las profundas karejaz del sentido  
 k estava eskuro i ťiego |  
 kon egstrijos paimores  
 kaloi i luĉ ĉaj xunto a su keido!

¡kŭam manso j amoroso  
 rekŭerĉas em mi seno |  
 ĉonde sekretamente solo mojas |  
 j en tu aspirar saraoso |  
 de vien i gloria leno |  
 kŭan delikadamente m enamoras

## FRAY LUIS DE GRANADA

*Del Símbolo de la Fe*

## 5. de la fertiliĉaĉ i plantas i frutoz de la tierra

despŭez de la tierra | sigese ke tuatemoz más em  
 partikular de la fertiliĉaĉ i frutoz de la | j esto ez ja  
 komenĉar a tuatar de las kosas ke tienem biĉa | po.ake  
 las ke ast aki ĉremoz referido | ke son ťielos | estielas |  
 elementos | kon todoz los otroz migstos imperfektos |  
 no la tienen || i po.ake las kosas ke tienem biĉa | som  
 mas perfektas ke las ke kareĉen de la | resplandeĉe  
 mas en estaz la saviduria i proviĉenĉia del \*kriado |  
 i kŭanto fueje mas perfekta la vida | tanto mas klaio  
 testimonio noz ĉa del artifiĉe ke la iĉo | komo en el

¡O mano blanda! ¡Oh toque delicado,  
 Que a vida eterna sabe,  
 Y toda deuda paga,  
 Matando, muerte en vida lo has trocado!

¡Oh lámparas de fuego,  
 En cuyos resplandores  
 Las profundas cavernas del sentido  
 Que estaba oscuro y ciego,  
 Con extraños primores  
 Calor y luz dan junto a su querido!

¡Cuán manso y amoroso  
 Recuerdas en mi seno,  
 Donde secretamente solo moras,  
 Y en tu aspirar sabroso,  
 De bien y gloria lleno,  
 Cuán delicadamente me enamoras.

FRAY LUIS DE GRANADA (1504-1588)

*Del Símbolo de la Fe (1582)*

##### 5. De la fertilidad y plantas y frutos de la tierra

Después de la tierra síguese que tratemos más en particular de la fertilidad y frutos della. Y esto es ya comenzar a tratar de las cosas que tienen vida. Porque las que hasta aquí habemos referido, que son cielos, estrellas, elementos, con todos los otros mixtos imperfectos, no la tienen. Y porque las cosas que tienen vida son más perfectas que las que carecen della, resplandece más en estas la sabiduría y providencia del Criador, y cuanto fuere más perfecta la vida, tanto más claro testimonio nos da del artífice

piotheso se veaá || pouke no ez \*dios | (komo súelen  
 deθia) | alegaðo de la θeniθa i deramado de la aína  
 mas antes | kúanto son las kosaz mas perfektas |  
 tanto majoi kúidaðo i proviðenθia tiene de las | i  
 tanto maz deskuva en eiaz la grandeθa de su savi-  
 ðuria || i pouke supiésemos | ke a el solo ðeríamos este  
 taj xeneial venefiθio de los fautoz de la tierra | los  
 kúio al teθero ðia | ke fue antes ke káias el sol | i la  
 luna | i los otros planetas | (koj kuja viatuo e inj-  
 flüenθia naθen i se káian las plantas) | j antes ke  
 yriese semilaz de ðo naθiesey | komo aora naθen  
 de manera ke la viatuo sola de su omnipotente palaua  
 suplió la kausa material j eficiente de todaz las plantaz  
 j ávrolez de la tierra | toda esta variedad d espeθies  
 innumerables no le kostó mas ke solas estas palauas ||  
 pioduθka la tierra jera veade | ke tenga ðentio de si  
 su semila | j ávrolez fruatales según sus espeθies ||  
 oíðo pues este mandamiento | luego paúo la tierra | i  
 se vistió de veaðuria | i reθirió viatú de fauktifika |  
 i se atarió j emoseó kon diversas flores | mas ¿kiem  
 poðia ðeklarar la emosuia de los kampos | el olo |  
 la süaridad j el ðeleite de loz lavadoes? | ¿ke poðian  
 nüestras palauaz deθia ðesta emosuia? | mas tenemos  
 testimonio de la \*eskrituia | en la kúal el \*santo  
 \*pat.ia.ka kompañó el olo de los kampos fértiles  
 kon la rendiθión i g.iaθia de los santos || el olo | ðixo  
 el | de m ixo | es komo el del kampo leno || ¿kiem  
 poðia ðeklarar la emosuia de laz violetaz moiaðaz  
 de loz vlaykoz li.oz | de laz resplandeθientez rosas |  
 i la g.iaθia de los p.iaðos pintados kon diversos kolo.ez  
 ðe flores | unaz de kolo. ðe o.io | j otras de g.iana |  
 otras entiereiaðas i pintadas kon diversos kolo.es? ||  
 en las kúalez no sariejs k es lo ke mas os ag.iaðe  
 o el kolo. de la flor | o la g.iaθia de la fig.ia | o la

que la hizo, como en el proceso se verá. Porque no es Dios (como suelen decir) allegador de la ceniza y derramador de la harina; mas antes, cuanto son las cosas más perfectas, tanto mayor cuidado y providencia tiene dellas, y tanto más descubre en ellas la grandeza de su sabiduría. Y porque supiésemos que a él solo debíamos este tan general beneficio de los frutos de la tierra, los crió al tercero día, que fué antes que criase el sol, y la luna, y los otros planetas (con cuya virtud e influencia nacen y se crían las plantas), y antes que hubiese semillas de do naciesen, como ahora nacen. De manera que la virtud sola de su omnipotente palabra suplió la causa material y eficiente de todas las plantas y árboles de la tierra. Toda esta variedad de especies innumerables no le costó más que solas estas palabras: Produzca la tierra yerba verde, que tenga dentro de sí su semilla, y árboles frutales según sus especies, etc. Oído pues este mandamiento, luego parió la tierra, y se vistió de verdura y recibió virtud de fructificar, y se atavió y hermoseó con diversas flores. Mas ¿quien podrá declarar la hermosura de los campos, el olor, la suavidad y el deleite de los labradores? ¿Qué podrán nuestras palabras decir desta hermosura? Mas tenemos testimonio de la Escritura, en la cual el Sancto Patriarca comparó el olor de los campos fértiles con la bendición y gracia de los sanctos. El olor, dijo él, de mi hijo es como el del campo lleno. ¿Quién podrá declarar la hermosura de las violetas moradas, de los blancos lirios, de las resplandecientes rosas, y la gracia de los prados pintados con diversos colores de flores, unas de color de oro y otras de grana, otras entreveradas y pintadas con diversos colores? En las cuales no sabréis qué es lo que más os agrade, o el color de la flor, o la gracia de la

súavida del olo | apaθiéntanse los oxos kon estamoso espeqtákulo | i la súavida del olo ke se derama por el aia | delejta el sentido del olo || tal es esta q̄aθia k el mismo \*k̄iaðo | aplik a si diθiendo || laamosua del kampo está en mi || pouke ike otio artifiθe fúcia bastante | para k̄ia | tanta variedá de kosas tan amosas? || poueð los oxos en el aθuθena | i miad k̄ianta sea la vlaykua desta flo | i de la manera k el pie de la sure a lo alto | akompajado kon sus oxikas pekejas | i despúez viene (a) aθer en lo alto una forma de kopa | i dentio tiene unoz q̄anos komo de oio | de tal manera θeakados ke de nadie p̄uedan reθiria ðajo || si alguno koxier esta flo i le kitae las oxas | i ke mano de ofiθial podrá (a)θer otia ke iḡuale kon eña | p̄ues el mismo \*k̄iaðo las alavó k̄uando ðixo ke ni \*salomón en toda su glōia se vistió tan rikamente komo una destas floes? |

## FRAY LUIS DE LEÓN

## 6. la perfekta kasaða

muefo s enq̄ajan las ke piensaj ke mientias eñas | kuja es la kasa | j a k̄iem propiamente toka el vien j el mal de la | ðueimen i se ðeskuidaj | k̄uidar i relar i la k̄iaða | ke no le toka | i ke al fin lo mia todo komo axeno | pouke si el amo ðueime | i pou ke ðespeñar i el k̄iaðo? || i si la señoia | k ez j a ðe sea el exemplo i la maestria ðe su familia | i ðe kien a ðe aprende kad̄a una de sus k̄iaðaz | lo ke kombiene a su ofiθio | se olvida de todo | pou la misma raθón | i kom majos raθón | loz ðemás seían olvidaðos i ðados al sueño || bien dixo \*aristóteles | en este mismo proposito | k el ke no tiene vien deçaðo no p̄eðe



figura; o la suavidad del olor. Apacientanse los ojos con este hermoso espectáculo, y la suavidad del olor que se derrama por el aire, deleita el sentido del oler. Tal es esta gracia que el mismo Criador la aplica a sí diciendo: La hermosura del campo está en mí. Porque ¿qué otro artifice fuera bastante para criar tanta variedad de cosas tan hermosas? Poned los ojos en el azucena, y mirad cuánta sea la blancura desta flor, y de la manera que el pié della sube a lo alto acompañado con sus hojicas pequeñas, y después viene a hacer en lo alto una forma de copa, y dentro tiene unos granos como de oro, de tal manera cercados que de nadie puedan recibir daño. Si alguno cogiere esta flor y le quitare las hojas, ¿qué mano de oficial podrá hacer otra que iguale con ella, pues el mismo Criador las alabó cuando dijo, que ni Salomón en toda su gloria se vistió tan ricamente como una destas flores?

FRAY LUIS DE LEÓN (1537-1591)

### 6. La Perfecta Casada (1583)

Mucho se engañan las que piensan que mientras ellas, cuya es la casa, y a quien propiamente toca el bien y el mal della, duermen y se descuidan, cuidará y velará la criada, que no le toca y que al fin lo mira todo como ajeno. Porque, si el amo duerme, ¿por qué despertará el criado? Y si la señora, que es y ha de ser el ejemplo y la maestra de su familia, y de quien ha de aprender cada una de sus criadas lo que conviene a su oficio, se olvida de todo, por la misma razón, y con mayor razón, los demás serán olvidadizos y dados al sueño. Bien dijo Aristóteles, en este mismo propósito, que él que no tiene buen dechado

sei rüen remedaðoi || no poðjá el sievo mi.ia.í por la  
 kasa | si ve k el ðueño se ðesküida ðe.ía || de ma.íe.ia  
 ke a ðe ma.ð.uga.í la kasaða | pa.ia ke ma.ð.uge su  
 familia || porke a ð entender ke su kasa es uy küeipõ  
 i k e.ía es el alma ðel | i ke | komo loz miembroz  
 no se müeren si no som moviðoz ðel alm(a) | así sus  
 k.ia.ðas | si no laz mene.ía e.ía | i laz levanta i müere  
 a sus ou.iaz | no se sar.iam mene.ia || i küando las  
 k.ia.ðaz ma.ð.ugasem por si | ðu.amiendo su ama i no  
 la teniendo por testigo i por gü.ia.ða su.ía | es pe.oi  
 ke ma.ð.ugem porke enton.ðez la kasa | por akel espa.ño  
 ðe tiempo || es komo püerlo sin rei (i) sin lei | i) komo  
 komuni.ðað sin kare.ða || i no se levantan a ser.ia  
 sino a ro.ear i ðesta.üia | j es el propio tiempo pa.ia  
 küando e.iaz gü.ia.ðan sus e.ýos || por ðonde | komo  
 en el kasti.ío k está en.í fa.onte.ia || o en el lugar ke se  
 teme ðe los enemigoz | nu.ika falta la vel(a) | así en  
 la kasa vie.í gü.ia.ða.ða | en tanto k están desp.íe.atoz  
 los enemigos | ke son los k.ia.ðos | siemp.e a ðe rela.í  
 el seño.í || el es el ke a ðe ia al lee.ýo el post.íe.ío | j el  
 p.ime.ío ke a ðe levanta.íse ðel lee.ýo || i la seño.ia i la  
 kasaða ke akesto no i.ñie.íe | a.ía el ánimo ane.ýo a su  
 gran dezventura pe.ísu.aði.ða i ðie.ita ke le an ð ent.í.í  
 los enemigos el füerte | i ke un día sentir.ía el daño |  
 j ot.ío ve.ía el rovo | i ðe kontin.ío el enoxo j el mal  
 rekau.ðo i ser.í.ñio | i ke | al mal de l a.ñiend(a) | akom-  
 pa.ia.ía también el mal de la ou.ia | i komo ði.ñe  
 \*k.üsto en el \*eva.ñel.ío | ke m.ient.ias el pa.ñe ðe la  
 familia ðü.e.ime | siembra.ía el enemigo la ði.ñar.í(a) | así  
 e.ía kon su ðesküi.ðo i süeño mete.ía la live.ita.ð i la  
 ðesonesti.ðað por su kasa | ke ar.ia.ía las pü.e.itas | i  
 false.ía laz l.aves | i kevanta.ía los kanda.ðos | i  
 penet.ia.ía asta los post.íe.íos sek.íetos | koromp.íendo  
 a las k.ia.ðas | i no pa.ando asta pone.í su i.ñfi.ñión

no puede ser buen remedador. No podrá el siervo mirar por la casa, si ve que el dueño se descuida della. De manera que ha de madrugar la casada para que madrugue su familia. Porque ha de entender que su casa es un cuerpo, y que ella es el alma dél, y que, como los miembros no se mueven si no son movidos del alma, así sus criadas, si no las menea ella, y las levanta y mueve a sus obras, no se sabrán menear. Y cuando las criadas madrugasen por sí, durmiendo su ama y no la teniendo por testigo y por guarda suya, es peor que madruguen, porque entonces la casa, por aquel espacio de tiempo, es como pueblo sin rey y sin ley, y como comunidad sin cabeza; y no se levantan a servir, sino a robar y destruir, y es el propio tiempo para cuando ellas guardan sus hechos. Por donde, como en el castillo que está en frontera o en el lugar que se teme de los enemigos, nunca falta la vela, así en la casa bien guardada, en tanto que están despiertos los enemigos, que son los criados, siempre ha de velar el señor. El es el que ha de ir al lecho el postrero, y el primero que ha de levantarse del lecho. Y la señora y la casada que aquesto no hiciere, haga el ánimo ancho a su gran desventura, persuadida y cierta que le han de entrar los enemigos el fuerte, y que un día sentirá el daño y otro verá el robo, y de continuo el enojo y el mal recaudo y servicio, y que, al mal de la hacienda, acompañará también el mal de la honra. Y, como dice Cristo en el Evangelio, que, mientras el padre de la familia duerme, siembra el enemigo la cizaña, así ella con su descuido y sueño meterá la libertad y la deshonestidad por su casa, que abrirá las puertas y falseará las llaves y quebrantará los candados, y penetrará hasta los postreros secretos, corrompiendo a las criadas, y no parando hasta poner su infición

en las ixas || koj ke la sejoia | ke no supo entonθez |  
ni kiso poi la mañana despedir de los oxos el s̄uejo  
ni dexar de dormir un poko | lastimada j eida en el  
koraθóm | pasará en amigos suspiroz muc̄jaz noc̄jez  
velando ||

jmas es t̄iaraxoso el maɗuɗar | i dajoso para la  
salud! | kũando f̄uca así | siendo poi otra parte tam  
p̄iorec̄yoso i neθesario para el r̄uej govierno de la  
kasa | i tan derido al ofiθío de la ke se llama sejoia  
de la | se avia de posponer akel dajio | poike maz  
dev el ombre a su ofiθío ke a su kũeyro | i majoi  
dolor j enfameɗad es t̄iaer de kontino su familia  
desordenada i peɗida | ke padethe un pok(o) | o en  
el estómago de flakeθa | o en la kareθa de pesadumbre ||  
pero al revés | el maɗuɗar es tan saludarle | ke la  
raθón sola de la salud | auyke no despeitaa el kũidado  
j orligaθión de la kas(a) | avia de lerantar de la kam(a)  
a las kasadas en amaneθiendo || i gũaɗa en esto \*θios |  
kom̄o en todo lo demáz | la ðulθura i sũavida de su  
savio govierno | ey ke akelo a ke nos orliga ez lo  
mizmo ke mas kombiene a n̄uestra naturaleθa | j ey  
ke reθire poi su senriθio lo k ez n̄uestro p̄iorec̄yo ||  
así ke | no solo la kasa | sino también la salud | pide  
a la v̄ena muxer ke maɗuge | poike θ̄eato es k ez  
n̄uestro kũeyro del metal de los otros kũeyros | i ke  
no se p̄uede ðudar | sino ke la oidej ke gũaɗa la  
natureleθa para el vien i konseɗaθión de loz demás |  
esa mizma ez la ke konseɗa | i ða salud a los ombres ||

en las hijas : con que la señora que no supo entonces ni quiso por la mañana despedir de los ojos el sueño ni dejar de dormir un poco, lastimada y herida en el corazón, pasará en amargos suspiros muchas noches velando.

¡Mas es trabajoso el madrugar, y dañoso para la salud! Cuando fuera así, siendo por otra parte tan provechoso y necesario para el buen gobierno de la casa, y tan debido al oficio de la que se llama señora della, se había de posponer aquel daño, porque más debe el hombre a su oficio que a su cuerpo, y mayor dolor y enfermedad es traer de continuo su familia desordenada y perdida, que padecer un poco, o en el estómago de flaqueza, o en la cabeza de pesadumbre ; pero al revés, el madrugar es tan saludable, que la razón sola de la salud, aunque no despertara el cuidado y obligación de la casa, había de levantar de la cama a las casadas en amaneciendo. Y guarda en esto Dios, como en todo lo demás, la dulzura y suavidad de su sabio gobierno, en que aquello a que nos obliga, es lo mismo que más conviene a nuestra naturaleza y en que recibe por su servicio lo que es nuestro provecho. Así que, no sólo la casa, sino también la salud, pide a la buena mujer que madrugue. Porque cierto es que es nuestro cuerpo del metal de los otros cuerpos, y que no se puede dudar sino que la orden que guarda la naturaleza para el bien y conservación de los demás, esa misma es la que conserva y da salud a los hombres.

JUAN DE MARIANA

7. prólogo a la historia d' \*españa

al \*reġ \*katólġko de las \*españaz | \*donġ \*felipe  
teθeo deste nombre | nūestġo seġor ||

los años pasadoz | mūi poderoso \*seġor | publġkē  
la \*ġstoria xeneral d' \*españa | ke kompus en latin |  
deraxo del real nombre ġ ampario de vūestġo pađa  
el \*reġ | nūestġo seġor | de gloriosa memoria || al  
presente me atiero a ofiθer la mizma pūesta en  
leġgūaxe kastelano || komo una xoġa podġa ser de  
alguna estima | para el reinado dġcġoso | ġ para la  
korona de vūestġa maxestađ | searġġio | seġūn ġo  
pienso | aġaadarle a vūestġa venġnġdad | por la gran-  
deθa de la empresa | ġ por el deseo ke tengo de  
aproveġar i searġa || lo ke me movġo a eskarġar la  
ġstoria latina | fue la falta ke de la tenġa nūestġa  
\*españa | (mejūa sin duda notarle) | mas arundant  
en aθajaz k en eskarġoes | en espeθial deste xaeθ ||  
xuntamente me kombido a tomar la pluma | el deseo  
ke konothi | los años ke peregriné fuera d' españa |  
en laz nationes eġtañaz | d' entender las kosaz de  
la nūestġa los prinθipios i medios | por donde s  
eġkaminó a la grandetha ke oġ tiene bolvila en  
romante | mūi fuera de lo ke al prinθipio pensé | por  
la ġstantġa kontinūa ke de direxas partes me ġθieron  
soui eġo | ġ por el poko konothimġento ke de ordinario  
oġ tienen en \*españa de la leġgūa latin(a) | aun los  
k en otras θienθias i profesiones se aġentaxan || mas  
ġke maravġla | pūez niġguno por este kamino se  
ađelanta | niġgūm paemġo aġ en el reino para estaz  
leġjaz | niġguna onra | k ez la madre de las artes? ||  
ke pokos estudġan solamente por saver ||

suplico xumildemente reθiva vūestġa maxestađ este

JUAN DE MARIANA (1537-1624)

7. Prólogo a la **Historia de España**

*Al Rey Católico de las Españas Don Felipe, Tercero  
deste nombre, nuestro señor.*

Los años pasados, muy poderoso Señor, publiqué la *Historia general de España*, que compuse en latín, debajo del real nombre y amparo de vuestro padre el Rey, nuestro señor, de gloriosa memoria. Al presente me atrevo a ofrecer la misma puesta en lenguaje castellano. Como una joya podrá ser de alguna estima para el reinado dichoso y para la corona de vuestra majestad: servicio, según yo pienso, agradable a vuestra benignidad por la grandeza de la empresa y por el deseo que tengo de aprovechar y servir. Lo que me movió a escribir la historia latina fué la falta que della tenia nuestra España (mengua sin duda notable), más abundante en hazañas que en escritores, en especial deste jaez. Juntamente me convidó a tomar la pluma el deseo que conoci los años que peregriné fuera de España, en las naciones extrañas, de entender las cosas de la nuestra: los principios y medios por donde se encaminó a la grandeza que hoy tiene. Volvíla en romance, muy fuera de lo que al principio pensé, por la instancia continua que de diversas partes me hicieron sobre ello y por el poco conocimiento que de ordinario hoy tienen en España de la lengua latina aun los que en otras ciencias y profesiones se aventajan. Mas ¿qué maravilla, pues ninguno por este camino se adelanta, ningún premio hay en el reino para estas letras, ninguna honra, que es la madre de las artes? Que pocos estudian solamente por saber. . . .

Suplico humildemente reciba vuestra majestad este



τειναιο en aguarle searitia | ke seia remuneratthom  
 mui kolmada | si komo vuestaa maxestaδ a okupado  
 alguinoz ratos en la leqthion de m istonia latin(a) aosa  
 k el leqthiax ez maz lano | ia tarta mas apathile | la  
 lejeie maz de gaminatio | niqguro se atieve a deθia  
 a loz rejez la veθiaδ todos pomen la miaq en sus  
 partikulares | misena grande | i ke de niqgura kosa  
 se padeite majoi meiqgia en las kasaz reales | aki  
 l alaa vuestaa maxestaδ poi si mismo | rependiidas  
 en otioz las taeyas | ke todoz los omioez las tienen ||  
 alavaδaz laz virtudes en los antepasaδos | avisoz j exem-  
 plos para los kasos partikulares ke se pūeden ofieθei  
 ke los tiempos pasaδos i los ptesentes semexavles  
 son | i komo θite la \*eskaituia lo ke fuer(e) eso seia ||  
 poi laz mismas pisasas i weθa s eykaminan | ja los  
 alegiez | ja los tristez remates | i no ai kosa mas  
 segua ke poner los oxos en \*dioz j en lo vūeno | j  
 rekataise de los ijkombenientes ey ke los antigūos  
 tropethaton | ja gisa de vūem piloto | tener todaz laz  
 rokas θeqas | i loz vaxios peliqiosoz | de un piélagos  
 taj grande kome es el goθieano | i maz de tantoz  
 reinos en la karta de matear vien demarkados | el  
 ajo pasado | ptesenté a vuestaa maxestaδ | un livio ke  
 kōmpuse de laz virtudes ke deve tener un būen rej  
 ke deseo lean j entiendan los pantiipes koj kūidado |  
 lo k en el se taata espekulativamente | los paeθeptos |  
 avisos | i laz reglaz de la vida real | aki se vem  
 pūestas em paaktika | j kon suz viros kolores ezmal-  
 tadas | no me kiero alaiqar mas \* \*dioz | nūestio  
 \*sejioa | de su luθ a vuestaa maxestaδ | para ke  
 konjome a los pantiipioz de su vienaventurado  
 reinado | se adelant en todo xēnio de virtudes i  
 felithiada | komo todos espeiamos | i poi alkanθarlo |  
 no θesamos de ofieθei a su maxestaδ j a sus santos  
 kontinūamente nūestioz votos i plegaiias |



trabajo en agradable servicio, que será remuneración muy colmada si, como vuestra majestad ha ocupado algunos ratos en la lección de mi historia latina, ahora que el lenguaje es más llano y la traza más apacible la leyere más de ordinario. Ninguno se atreve a decir a los reyes la verdad; todos ponen la mira en sus particulares: miseria grande, y que de ninguna cosa se padece mayor mengua en las casas reales. Aquí la hallará vuestra majestad por sí mismo: reprehendidas en otros las tachas, que todos los hombres las tienen: alabadas las virtudes en los antepasados: avisos y ejemplos para los casos particulares que se pueden ofrecer, que los tiempos pasados y los presentes semejables son, y como dice la Escritura, lo que fuere eso será. Por las mismas pisadas y huella se encaminan, ya los alegres, ya los tristes remates: y no hay cosa más segura que poner los ojos en Dios y en lo bueno y recatarse de los inconvenientes en que los antiguos tropezaron, y a guisa de buen piloto tener todas las rocas ciegas y los bajíos peligrosos de un piélagó tan grande como es el gobierno y más de tantos reinos en la carta de marear bien demarcados. El año pasado presenté a vuestra majestad un libro que compuse de las virtudes que debe tener un buen rey, que deseo lean y entiendan los príncipes con cuidado. Lo que en él se trata especulativamente, los preceptos, avisos y las reglas de la vida real, aquí se ven puestas en práctica y con sus vivos colores esmaltadas. No me quiero alargar más. Dios, nuestro Señor, dé su luz a vuestra majestad para que, conforme a los principios de su bienaventurado reinado, se adelante en todo género de virtudes y felicidad como todos esperamos, y para alcanzarlo no cesamos de ofrecer a su majestad y a sus santos continuamente nuestros votos y plegarias.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

## 8. prólogo a las novelas exemplares

j así te dig(o)taia reθ | lektoia amarle | ke destaz novelas ke te ofaθko | en niygún modo podías aθei pepitonia | pouke no tienem piez | ni kareθα | ni entiajaz | ni kosa ke les paraθka | kieto aθeia ke loz rekietios amoiolos k en algunas aθaiás son tan onestos i tam medidos kon la raθón i diskuiso kρισtiano ke no podían mover a mal pensamiento | al deskuidad o kúidadoso ke laz lejeie elez daño el nombre d \*exemplares | i si vien lo miajaz no aj niyguna | de ke no se püeda sakaa un exemplo paoreçioso || i si no fúcia poi no alaiaa este suxeto | kiθá te mostiaia el saraioso j onesto fauto ke se podia sakaa | así de todas xuntas | komo de kada una de poi si ||

m intento a sido | poner en la plaθa de nüestia repúrlika una mesa de taukoz | donde kada uno püeda legaa a entieteneise sin dajio de varas | digo | sin dajio del alma ni del kúeipo | pouke los exeθiθios onestoz j agüadarles antes apioreçiaj ke ðajan || si || ke no siempre s está en los temploz | no siempre se okupan los oratorioz | no siempre se asiste a loz negoθios poi kalifikados ke sean || oias aj de rekia-θión | dond el aflixido espiñtu deskanse | para este afekto se plantan las alamedas | se ruskán las fúentes | se ałanan las kúestas | i se kultivaaj koj kuaiosidaθ los xaθines ||

una kosa me atiereie a ðeθite || ke si poi algúm modo ałkanθaia | ke la legθión d estaz novelas pudieia iñduθia a kien laz lejeie (a) algúm mal desé(o) o pensamíento | antez me koitaia la mano koj ke las eskriui | ke sakaalas em púrliko | mi eðaθ no está ja para

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA (1547-1616)

8. Prólogo a las *Novelas Ejemplares* (1597)

Y así te digo otra vez, lector amable, que destas novelas que te ofrezco, en ningún modo podrás hacer pepitoria, porque no tienen pies ni cabeza, ni entrañas, ni cosa que les parezca: quiero decir que los requiebros amorosos que en algunas hallarás, son tan honestos y tan medidos con la razón y discurso cristiano, que no podrán mover a mal pensamiento al descuidado o cuidadoso que las leyere. Heles dado el nombre de *Ejemplares*, y, si bien lo miras, no hay ninguna de que no se pueda sacar un ejemplo provechoso; y si no fuera por no alargar este sujeto, quizá te mostrara el sabroso y honesto fruto que se podría sacar, así de todas juntas, como de cada una de por sí.

Mi intento ha sido poner en la plaza de nuestra república una mesa de trucos, donde cada uno pueda llegar a entretenerse sin daño de barras: digo, sin daño del alma ni del cuerpo, porque los ejercicios honestos y agradables antes aprovechan que dañan. Sí; que no siempre se está en los templos, no siempre se ocupan los oratorios, no siempre se asiste a los negocios por calificados que sean: horas hay de recreación, donde el afligido espíritu descanse; para este efecto se plantan las alamedas, se buscan las fuentes, se allanan las cuevas y se cultivan con curiosidad los jardines.

Una cosa me atreveré a decirte: que si por algún modo alcanzara que la lección de estas novelas pudiera inducir a quien las leyera a algún mal deseo o pensamiento, antes me cortara la mano con que las escribí, que sacarlas en público: mi edad no está ya para

vudaise kon la otra vida | ke al θijykūenta j θijko  
 de los aņoz gano por nūeve mas | j por la mano ||  
 a esto se apliko m iņxenio | por aki me hera  
 m iņklinatθion i mas ke me doj a entender j es asi  
 ke jo soj el pımeiro ke norelado en leygūa kastełana ||  
 ke laz mueçaz norelas k en el andan impresas | todas  
 son tradutθidaz de leygūas estauyexas | j estas son  
 mias pıopias no iņmitadas ni uitadas m iņxenio  
 las eyxendió j las panó ni pluma | j ray kaθiendo  
 en loz vıatθoz de la estampa

no mas | sino ke \*dios te gūarde | j a mi me de  
 patientia | para herar vien el mal | ke an de deθia de  
 mi maz de kuatıo sutilez j almiđonados | bale ||

### 9. doņ kixote (i)

del donoso j grand eskautimo | k el kuia j el  
 rareıo iθieıon | en la libreria de nūestıo iņxenıoso  
 iđalgo

el kūal aun todarıa doamıa || pidıo laz łaves | a  
 la \*souvina | del aposento dond estavan loz libros  
 autotex del dajıo | j eła se laz ðıo de mūi rüena  
 gana entıaron dentıo todos | i l \*ama kon ełoz | j  
 alıatıon maz de θıey kūepoz de libros grandez | mūi  
 vien enkūadeınados | j otıos pekeıos || j así komo el  
 \*ama loz vıo | volııose a salıa del aposento konj gam  
 paısa | j tomó lūego kon una eskudııa de ağıa  
 vendita j un isopo | j dıxo ||

tome rüestıa meıθeđ | seııor liθenθıado || roθı(e)  
 este aposento | no este aki algün eykantado de loz  
 mueços ke tıenen estoz libros | i nos eykanten | em  
 pena de la ke les keıemos dat ecıandolez del mundo ||

kausó ris(a) al \*liθenθıado la simplıθıdıa del  
 \*ama | j mandó al \*rareıo ke le fūese dando de

burlarse con la otra vida, que al cincuenta y cinco de los años gano por nueve más, y por la mano. A esto se aplicó mi ingenio, por aquí me lleva mi inclinación, y más que me doy a entender (y es así) que yo soy el primero que he novelado en lengua castellana; que las muchas novelas que en ella andan impresas, todas son traducidas de lenguas extranjeras, y éstas son mías propias, no imitadas ni hurtadas: mi ingenio las engendró y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa. . . .

No más, sino que Dios te guarde, y a mí me dé paciencia para llevar bien el mal que han de decir de mí más de cuatro sutiles y almidonados.— Vale.

### 9. Don Quijote (1604) (i)

*Del donoso y grande escrutatorio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo.*

El cual [Don Quijote] aún todavía dormía. Pidió [el cura] las llaves, a la Sobrina, del aposento donde estaban los libros autores del daño, y ella se las dió de muy buena gana: entraron dentro todos, y la Ama con ellos, y hallaron más de cien cuerpos de libros grandes, muy bien encuadernados, y otros pequeños; y así como el Ama los vió, volvióse a salir del aposento con gran priesa, y tornó luego con una escudilla de agua bendita y un hisopo, y dijo:

— Tome vuestra merced, señor licenciado; rocíe este aposento, no esté aquí algún encantador de los muchos que tienen estos libros, y nos encanten, en pena de la que les queremos dar echádoles del mundo.

Causó risa al Licenciado la simplicidad del Ama, y mandó al Barbero que le fuese dando de aquellos

akełoz libros uno a uno | para ver de ke trataram |  
pues podía ser | alai algunos ke no mereθiesen  
kastigo de fuego ||

no | dixo la \*sorrina | no ai para ke peñonar  
a ninguno | porque tođos an sido los diádores ||  
mexoi será (a)roxados por las ventanas al patio |  
j aθer un rimero de los | i pegales fuego || i si no  
keralos al koral | j así se alá la ogea | i n(o)  
ofenderá el umo ||

lo mismo dixo el \*ama | tal era la gana ke las  
dos tenían de la muerte de akełos inoθentes || mas  
el \*kuia no vino en elo sin primero leer sikiea los  
títulos | j el primero ke maese \*nikoláz le dio en las  
manos | fue los kúatjo de \*amađiz de \*gaula | i dixo  
el \*kuia ||

pareθe kosa de misterio esta | porque | según e  
oído deθer | este libro fue (e)l primero de karakelias  
ke se imprimió en \*españa | i tođoz los demás an  
tomado prinθipio j oaxen deste || j así me pareθe  
ke | komo a dogmatizado de una sekta tam mala  
le devemos | sin eskus alguna | kondenar al fuego ||

no sepor | dixo el \*vaureio | ke también e  
oído deθer k es el mexoi de tođoz los libros ke de este  
xéneio se ay kompüesto | j así komo a úniko en su  
arte | se deve peñonar ||

así ez veida | dixo el \*kuia | i por esa raθon  
se le otorga la vida por aora | beamos esotjo k está  
xunto a el ||

ez | dixo el \*vaureio | las \*sergaz de \*esplan-  
dián | ixo lexítimo de \*amađiz de \*gaula ||

pues | em beida | dixo el kuia | ke no le a de  
valei al ixo la vondá | del padre | tomad | sepor(a)  
\*ama || arriđ esa ventana j eçadle al koral | i de  
prinθipio al montón de la ogea ke se a de aθer ||

libros uno a uno, para ver de que trataban, pues podía ser hallar algunos que no mereciesen castigo de fuego.

— No — dijo la Sobrina; — no hay para qué perdonar a ninguno, porque todos han sido los dañadores: mejor será arrojarlos por las ventanas al patio, y hacer un rímero dellos, y pegarlos fuego: y si no, llevarlos al corral, y allí se hara la hoguera, y no ofenderá el humo.

Lo mismo dijo el Ama: tal era la gana que las dos tenían de la muerte de aquellos inocentes; mas el Cura no vino en ello sin primero leer siquiera los títulos. Y el primero que maese Nicolas le dió en las manos fué *Los cuatro de Amadís de Gaula*, y dijo el Cura:

— Parece cosa de misterio esta; porque, según he oído decir, este libro fué el primero de caballerías que se imprimió en España, y todos los demas han tomado principio y origen deste: y así, me parece que, como a dogmatizador de una secta tan mala, le debemos, sin excusa alguna, condenar al fuego.

— No, señor — dijo el Barbero: — que también he oído decir que es el mejor de todos los libros que de este género se han compuesto; y así, como a único en su arte, se debe perdonar.

— Así es verdad — dijo el Cura. — y por esa razón se le otorga la vida por ahora. Veamos esotro que está junto a él.

— Es — dijo el Barbero — las *Scenas de Esplandián*, hijo legítimo de Amadís de Gaula.

— Pues, en verdad — dijo el Cura — que no le ha de valer al hijo la bondad del padre. Tomad, señora Ama: abrid esa ventana y echadle al corral, y de principio al montón de la hoguera que se ha de hacer.



¡Oolo así el \*ama kom muc̃o kontento j el ṽeno  
 δ \*esplandían f̃ue volando al korol | espeando kon  
 toda patientia el f̃uego ke le amenatava ||  
 adelante | d̃ixo el \*kuia ||

### 10. doḡ kixote (ii)

del ṽen suceso k el valeroso \*doḡ \*kixote tur̃o |  
 en la espantarle i xamás imaxinado aventura de loz  
 molinos de viento | kon otros sucesos dignos de  
 felithe rekoḡdathión ||

en esto | deskuracion treinta o kuaenta molinos  
 de viento | ke aj en akel kampo j así komo \*doḡ  
 \*kixote loz vio | d̃ixo a su eskuḡelo ||

la ventura va giando ñestas kosaz | mexo. de lo  
 ke aḡetamos a desear | porke ves aḡi | amigo  
 \*sanc̃o \*panḡa | donde se deskurien treinta o pokoz  
 maz desafiados xigantes | kon kiem piens̃o aḡer  
 rataḡa | i kitales a toḡoz laz r̃idas | kon kujoz  
 desposos komentamos a enrikeḡer | k est̃a ez ṽena  
 gera | j ez gran seuriḡo de \*d̃ios | kitat tam mala  
 simiente de sou.ie la faḡ de la tierra ||

¡ke xigantez! | d̃ixo \*sanc̃o \*panḡa

akeḡos ke aḡi rez | respondiḡ su amo | de loz  
 viaḡoz largos | ke los s̃uelen tener algunos de kasi  
 ḡoz leg̃as ||

mi.ie ṽestia me.ḡed | respondiḡ \*sanc̃o | ke  
 akeḡos ke aḡi se pa.ḡen no son xigantes | sino  
 molinos de viento || i lo k en eḡos pa.ḡem br̃as |  
 son las aspas | ke | volteadaz del viento | aḡen and̃a  
 la pi.ḡia del molino ||

biem pa.ḡe | respondiḡ \*doḡ \*kixote | ke ñ  
 est̃as ku.ḡad̃o en esto de las aventuras || eḡos son  
 xigantes | i si tienez mi.ḡo | kitate de aḡi (i) pont



Hízolo así el Ama con mucho contento, y el bueno de Esplandian fué volando al corral, esperando con toda paciencia el fuego que le amenazaba.

— Adelante — dijo el Cura.

## 10. Don Quijote (ii)

*Del buen suceso que el valeroso D. Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación.*

En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo: y así como D. Quijote los vió, dijo a su escudero:

— La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear: porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta o pocos más desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer: que esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

— ¡Qué gigantes! — dijo Sancho Panza.

— Aquellos que allí ves — respondió su amo — de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

— Mire vuestra merced — respondió Sancho — que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino.

— Bien parece, — respondió D. Quijote — que no estás cursado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo, quítate de ahí, y ponte

en κοιθόν | en el espacio ke jo voj a entiaa kon  
 ελος enj fiera i desiguál rataaa

i diθiendo esto | dío d espúelas a su karaáo  
 \*roθinante | sin atender a laz rottes ke su eskuðeio  
 \*sancjo le ðar(a) | adriatiéndole | ke sin duð(a) alguna  
 eam molinoz de viento | i no xigantes | akelos  
 ke ir (a) akometea | peio el ira tam puesto enj k  
 eam xigantes | ke ni gía laz rottez de su eskuðeio  
 \*sancjo ni eçara de rei | anyk estava ja vien  
 Oeaka | lo k eam || antes ira diθiendo en boθes  
 altas ||

nonj fujades | korades i riles kañtuas | ke un  
 solo karaáo es el ke os akomete ||

lerantós en esto um poko de viento | i laz grandes  
 aspas komeñθaion a morease | lo kúal visto poi \*ðoj  
 \*kixote | ðixo ||

pues anyke morajz maz viaθos ke loz ðel  
 xigante \*viaaeo | me lo aréjz de pagar ||

j en diθiendo esto | j enkomendándose de todo  
 κοιθόν a su sepoaa \*dulθinea | piðiéndole k en tal  
 triante le sokoriese | vienj kuriento de su rodela | kon  
 la lanθa en el ristae | aremetió a todo el galope  
 de \*roθinante | j embistió kon el paimero molino  
 k estava ðelante || i ðándole una lanθaa en el aspa  
 la volvió el viento kon tanta fuúa | ke iθo la lanθa  
 pedaθoz | levándose tras si al karaáo j al karaáo  
 ke fñe rodando mui maltreçjo poi el kampo | akudió  
 \*sancjo \*panθ a sokoreale | a todo el korea de su  
 asno | i kúando legó | aló ke no se poðia meneai ||  
 tal fñe (e)l golpe ke ðio kon el \*roθinante ||

en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla.

Y diciendo esto, dió de espaldas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran: antes iba diciendo en voces altas:

— Non fuyades, cobardes y viles criaturas: qué un solo caballero es el que os acomete.

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron a moverse, lo cual visto por D. Quijote, dijo:

— Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar.

Y en diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal trance le socorriese, bien cubierto de su rodela, con la lanza en el ristre, arremetió a todo el galope de Rocinante y embistió con el primero molino que estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fué rodando muy maltrecho por el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle, a todo el correr de su asno, y cuando llegó halló que no se podía menear: tal fué el golpe que dió con él Rocinante.

LUIS DE GÓNGORA

## 11. dos sonetos

a la istoma de \*felipe segundo | k eskavió \*luiz  
de \*kaviera su kolonista

biv en este volumen el ke jaθe  
 (em akel mamol | rej siempre glorioso  
 sus θenithas akí tienen reposo |  
 ¡ de las oī el mizno akí renathe ||  
 kom buestia pluma vuela j eka os ate |  
 kulto \*kaviera | en nuesta cada famoso  
 kon las sujaz le aθéiz viktouoso  
 del fianθéz | reija | lusitano | j tate  
 plumaz de unj feniks tal | j em buestia mano |  
 ; ke tiempo puede ate ke las konsumo? ||  
 i ; ke imbidia ofensivos | sino em bano? ||  
 eskaira | lo ke vicion | taj gram pluma |  
 de loz ðoz mundos | uno j otro plano |  
 de loz ðoz mares | una j otra espuma ||  
 a la θiudat(ð) de \*koadora i su fertilidad  
 ; o ekstelso muat(o) | o torez levantadaz  
 de onoi | de maxesta(ð) | de galaidia!  
 ; o gran río | gran rej de \*andaluθia |  
 de arenaz novlez | ja ke no ðoriaðas!  
 ; o fétil lan(o) | o sieras ejkumbiadas  
 ke privilexia el θielo i ðora el dia! ||  
 ; o siempre gloriosa patria mía  
 tanto poi plumas kúanto poi espadas!  
 si entie akelaz rüinas i despojos  
 k enrikeθe \*xenil | i \*ðaro vaja |  
 tu memoña no fue alimento mio |  
 nujka meatθkam mis ausentes oxoz  
 ver tuz muros | tus tores | i tu río |  
 tu lano i siera | ; o patria | o flor de \*espaja!

## LUIS DE GÓNGORA (1561-1627)

## 11. Dos Sonetos

*A la historia de Felipe II que está en Luis de Ulloa,  
su Cronista.*

Vive en este volumen el que yace  
 En aquel marmol, rey siempre glorioso ;  
 Sus cenizas allí tienen reposo,  
 Y dellas hoy él mismo aquí renace.  
 Con vuestra pluma vuela, y ella os hace,  
 Culto Cabrera, en nuestra edad famoso :  
 Con las suyas le hacéis victorioso  
 Del francés, belga, lusitano, y trace.  
 Plumas de un fenix tal, y en vuestra mano  
 ¡Que tiempo puede haber que las consuma!  
 Y ¡qué invidia ofenderos, sino en vano?  
 Escriba, lo que vieron, tan gran pluma,  
 De los dos mundos uno y otro plano,  
 De los dos mares una y otra espuma.

*A la ciudad de Córdoba y su fertilidad.*

¡Oh excelso muro, oh torres levantadas  
 De honor, de majestad, de gallarda!  
 ¡Oh gran río, gran rey de Andalucía,  
 De arenas nobles, ya que no doradas!  
 ¡Oh fértil llano, oh sierras encumbradas,  
 Que privilegia el cielo y dora el día!  
 ¡Oh siempre gloriosa patria mía  
 Tanto por plumas cuanto por espadas!  
 Si entre aquellas ruinas y despojos  
 Que enriquece Genil y Darro baña  
 Tu memoria no fué alimento mío,  
 Nunca merezcan mis ausentes ojos  
 Ver tus muros, tus torres y tu río,  
 Tu llano y sierra, ¡oh patria, oh flor de España!

## LOPE FELIX DE VEGA CARPIO

## 12. rimas sakias

## I

kũando me paito a kontemplar mi estado |  
 j a tet los pasos poi donel e venido  
 in espanto de ke un ombre tam peaido  
 a konothet su eroi aja legado |

kũando mijo los ajos | ke a pasado  
 la dirina rathom pũesta en otrido |

konoθko ke p̄eðá ðel θielq̄ a siðo  
 nq̄ aveam en tanto mal p̄eθipitaðo ||

ent̄ie poi laveainto tan egstrajo |  
 fiado al d̄eril ilo de la rida |

el taiðe konothiðo ðesenjajo ||

maz de tu luθ mi oskuuidad venθida |  
 el monstaño m̄tento de mi θieq̄o enjajo |  
 r̄uelte a la pataa | la rathom peaidida |

## II

p̄tes andájs en las palmas |

ájxeles santos |

ke se ð̄eame mi \*nijo |

teneð loz ramos |

palmas ðe \*veléy |

ke m̄even ajaðoz |

los fuñosoz vientos |

ke s̄uenan tanto |

no l̄e agáiz r̄uiðo |

koreð mas paso ||

ke se ð̄eame mi \*nijo |

teneð loz ramos ||

LOPE FÉLIX DE VEGA CARPIO (1562-1635)

## 12. Rimas Sacras

## I

Cuando me paro a contemplar mi estado  
 Y a ver los pasos por donde he venido,  
 Me espanto de que un hombre tan perdido  
 A conocer su error haya llegado.

Cuando miro los años que ha pasado  
 La divina razón puesta en olvido  
 Conozco que piedad del cielo ha sido  
 No haberme en tanto mal precipitado.

Entre por laberinto tan extraño,  
 Fiado al débil hilo de la vida.

El tarde conocido desengaño ;

Mas de tu luz mi oscuridad vencida,  
 El monstruo muerto de mi ciego engaño,  
 Vuelve a la patria, la razón perdida.

## II

Pues andáis en las palmas,

Angeles santos,

*Que se duerme mi Niño,*

*Tened los ramos.*

Palmas de Belén,

Que mueven, airados,

Los furiosos vientos

Que suenan tanto,

No le hagáis ruido,

Corred más paso ;

*Que se duerme mi Niño,*

*Tened los ramos.*

el \*nijio ðivino |  
 k está kansaðo  
 ðe lo.ia.ɪ en la tiera  
 poi su ðeskanso |  
 sosegai k̄ie.ɪ ɥm poko  
 ðel t̄ie.mo λanto  
 ke se ð̄ue.me mi \*nijio |  
 teneð loz ramos ||

riquiosoz jeloz  
 l están θe.ikando  
 ja vejs ke no teygo  
 koj ke ḡua.ðado  
 ájxelez ðivinos  
 ke raiz volando  
 ke se ð̄ue.me mi \*nijio |  
 teneð loz ramos ||

### 13. la ɛstɪe.ɫa ðe \*sevi.ɫa

\*est.ɪe.ɫa ka.istianisimo ðon \*sane.ʎo |  
 ðe \*kasti.ɫa \*re(i) i.ɫust.ɪe |  
 poi las aθa.ɲaz notarl(e) |  
 eroiko poi laz vi.tuðes ||  
 una ðezðie.ʎaða ɛst.ɪe.ɫa  
 ke sus kla.ɫoz rajos ku.ɪe  
 ðeste luto | ke mi λanto  
 lo a sakado en ne.ɲaz nures |  
 xustiθia (a) peð.ite ve.ɲgo ||  
 maz no ke tu la ɛ.ɛkutes |  
 sino k em mi a.ɫvi.θo ðexes  
 ke mi ve.ɲganθa se funde ||  
 no ðoi lu.ɲa a mis oxos |



El Niño divino,  
 Que está cansado  
 De llorar en la tierra  
 Por su descanso,  
 Sosegar quiere un poco  
 Del tierno llanto ;  
*Que se duerme mi Niño,*  
*Tened los ramos.*

Rigurosos hielos  
 Le están cercando ;  
 Ya veis que no tengo  
 Con qué guardarlo,  
 Ángeles divinos,  
 Que vais volando,  
*Que se duerme mi Niño,*  
*Tened los ramos.*

### 13. La Estrella de Sevilla III. 3

ESTRELLA. Acompañamiento. DON MANUEL. EL REY.

*Estrella.* Cristianísimo don Sancho,  
 De Castilla Rey ilustre,  
 Por las hazañas notable,  
 Heroico por las virtudes :  
 Una desdichada estrella  
 Que sus claros rayos cubre  
 Deste luto, que mi llanto  
 Lo ha sacado en negras nubes,  
 Justicia a pedirte vengo ;  
 Mas no que tú la ejecutes,  
 Sino que en mi arbitrio dejes  
 Que mi venganza se funde.  
 No doy lugar a mis ojos,

ke miz lágrimas enxugen |  
 porke anegándom en elaz |  
 mi sentimientu no kulpes ||  
 kise a \*taveia mi emano |  
 ke las sakias pesadumbries  
 okupa | pisandō estielas  
 em pavimientos aθules ||  
 komo emano me amparō  
 i komo a padre le ture  
 la ovedientia j el respeto  
 en suz mandamientos puse ||  
 bivía kon el kontenta |  
 sin dexar k el sol me injuriae  
 ke aun rajoz del sol no eran  
 a miz ventanas komunes ||  
 nūestia emandað embidñava  
 \*sevilá | i todos presumeij  
 k éramoz loz dos emanos  
 ke a una estrela se reduthen ||  
 un tirano kaθaðoi  
 aθe k el aikō exekut(e)  
 el fiero golp em mi emano ||  
 i nūestiaz gloñias konfunde ||  
 peañi emano | peañi esposo ||  
 sola e keðaðo | i no akuðes  
 a la ovligaθión de \*rei |  
 sij ke naðie te diskulpe ||  
 aθme xustiθia | \*sejora  
 dam el omiθida | kumple  
 kon tu ovligaθión en esto ||  
 dexame ke jo le xutge  
 \*rei | sosegaoz | j enxugað laz luθez veías  
 si no keréis ke se arða mi palaθio ||  
 ke lágrimaz del sol son las estielas  
 si kada rajo sujo es un topaθio

Que mis lágrimas enjuguen  
 Porque anegándome en ellas,  
 Mi sentimiento no culpes.  
 Quise a Tabera, mi hermano,  
 Que las sacras pesadumbres  
 Ocupa, pisando estrellas  
 En pavimientos azules.  
 Como hermano me amparó,  
 Y como a padre le tuve :  
 La obediencia y el respeto  
 En sus mandamientos puse.  
 Vivía con él contenta,  
 Sin dejar que el sol me injurie ;  
 Que aún rayos del sol no eran  
 A mis ventanas comunes.  
 Nuestra hermandad envidiaba  
 Sevilla, y todos presumen  
 Que éramos los dos hermanos  
 Que a una estrella se reducen.  
 Un tirano cazador  
 Hace que el arco ejecute  
 El fiero golpe en mi hermano,  
 Y nuestras glorias confunde.  
 Perdí hermano, perdí esposo :  
 Sola he quedado, y no acudes  
 A la obligación de Rey,  
 Sin que nadie te disculpe.  
 Hazme justicia, Señor ;  
 Dame el homicida, cumple  
 Con tu obligación en esto :  
 Déjame que yo le juzgue.

*Rey.* Sosegáos, y enjugad las luces bellas  
 Si no queréis que se arda mi palacio ;  
 Que lágrimas del sol son las estrellas  
 Si cada rayo suyo es un topacio.

rekoŋa el alra su tesoro en eŋas  
 si el sol reθién naθiðo le ða eŋpaθið |  
 i ðexað ke los θieloz las koðitién  
 ke nò ez raθóŋ ke akí se ðespeidiθien ||  
 tomað esta soatixa | j en \*tían(a)  
 alanað el kastiŋo kon sus seŋas  
 pòŋganlo em buestiaz manos | sed tíana  
 fieja kon el de las i.ikanas peŋas |  
 auŋke a piedað i kompasíon bíkana  
 nos enŋeam bolando las θigúeŋas  
 k ez vieŋ ke seam | poake mas asombrie |  
 aves i fiejas komfusíon del ombre  
 \*estrela | akí | \*seŋora | víatud es arañiθia ||  
 ke si em mi plata uviera j oio uviera |  
 lüego ðe mi kaveθa le arañkaria |  
 j el rostao konŋ fealdað oskuæθieia(a) |  
 auŋk em biasas ardiénteŋ le aviasaria ||  
 si un \*tareja muíó | kedó un \*tareja ||  
 i si su ðesonoi está em mi kara |  
 jo la pondre de sũete kom miz manos |  
 k espanto sea entie loz mas tíanos ||

[banse toðoz | menos el \*rei]

## FRANCISCO GÓMEZ DE QUEVEDO

### 14. soure la müerte

seŋora ðom \*manüel | oi küento jo θinjküenta i ðos  
 aŋioz | j en eŋos küent otios tantos entieroz míos ||  
 m inŋanθia muíó irevokarlemente || muíó mi niŋeθ |  
 muíó mi xurentuð | muíó mi moθedað || ja tambienŋ  
 faleθió mi eðað valonil pũes ikomo lamo viða  
 una vexeθ k es sepulkao | ðonde jo propio soi entiero  
 ðe θinjo ðifuntos k e vivido? || ipoi ke | pũez | ðeseae

Recoja el alba su tesoro en ellas,  
 Si el sol recién nacido le da espacio  
 Y dejad que los cielos las codicien ;  
 Que no es razón que aquí se desperdicien.  
 Tomad esta sortija, y en Triana  
 Allanad el castillo con sus señas :  
 Ponganlo en vuestras manos, sed tirana  
 Fiera con él de las hircanas peñas,  
 Aunque a piedad y compasión villana  
 Nos enseñan volando las cigüeñas ;  
 Que es bien que sean, porque mas asombre,  
 Aves y fieras confusión del hombre.

*Estrella.* Aquí, Señor, virtud es avaricia. . . .  
 Que si en mi plata hubiera y oro hubiera,  
 Luego de mi cabeza le arrancara,  
 Y el rostro con fealdad oscureciera,  
 Aunque en brasas ardientes le abrasara.  
 Si un Tabera murio, quedó un Tabera :  
 Y si su deshonor está en mi cara,  
 Yo la pondré de suerte con mis manos,  
 Que espanto sea entre los mas tiranos.

(*Vanse todos, menos el Rey.*)

FRANCISCO GÓMEZ DE QUEVEDO (1580-1645)

#### 14. Sobre la muerte

Señor don Manuel, hoy cuento yo cincuenta y dos años, y en ellos cuento otros tantos entierros míos. Mi infancia murió irrevocablemente ; murió mi niñez, murió mi juventud, murió mi mocedad : ya también falleció mi edad varonil. Pues ¿cómo llamo vida una vejez que es sepulcro, donde yo propio soy entierro de cinco difuntos que he vivido?

vivia sepultura de mi propia muerte | ¿no deseare  
 akaraa de sea entiero de mi misma vida? amme  
 desamparado las fuerças | konfriesando rañilando los  
 pies | temblando laz manos | ujós el koloa del  
 kareño | ¿vistiose de θenitha la vaira || los oxos |  
 ináviles para reθiria la luθ | mian noche | sakeada  
 de los ajoz la voka | ni püede disponer el alimento  
 ni govenar la voθ | laz venas para kalentarse  
 neθesitan de la fierre | laz rugas an desamoldado las  
 fagθiones | ¿el pelexo se re disforme kon el divuxo  
 de la kalaveia | ke poi el se trazlute | ninguna kosa  
 me da mas oroa k el espexo ey ke me mioro | kũanto  
 mas fielmente me representa | mas fielmente  
 m espanta | ¿komo pües amare lo ke temo? | ¿komo  
 deseare lo ke ujo? | ¿komo avoreθire la mũete | ke  
 me liria de lo ke avoreθko | ¿me aθe avoreθirle? ||

del vivo al muerto no va otra diferencia | sino k  
 el vivo está muriendo kada dia | la postera oia || el  
 ke mure no tiene mas ke moria | ¿el ke vive tiene  
 ke moria mas || luego | si la mure es temerosa  
 poi murete | maz la deve temi el ke la paθeθe para  
 paθeθeila | k el ke la paθeθe pai akaraia de paθeθeila ||  
 todo | sejoa ðom \*manuel | lo aθemos al revés ||  
 tememoz la murete | ¿ke tememoz maz murete ||  
 deseamos ke no se lege | ¿ke tememoz ke no se akare |  
 toda nuesta ansia ez vivia la murete | ¿todo nuestro  
 miedo | temiéndola | es ke akare nuesta murete de  
 moria ||

jo no vuskaré la murete | ni la lamare || ke las  
 xuthgo aθθionez diktaðaz del umoa negro || dispon-  
 diamē (a) aθuaðala sin sobresalto | a pasala kom  
 pierenθiój katólika | eða m está (a)θuaðando donde  
 me levo jo sim paraa || jo no se ðonde me aθuaða ||  
 empero se ke ja no me püede aθuaða muelo tiempo ||

¿Por qué, pues, desearé vivir sepultura de mi propia muerte, y no desearé acabar de ser entierro de mi misma vida? Hanme desamparado las fuerzas, confiésanlo vacilando los piés, temblando las manos; huyóse el color del cabello, y vistiose de ceniza la barba; los ojos, inhábiles para recibir la luz, miran noche; saqueada de los años la boca, ni puede disponer el alimento ni gobernar la voz; las venas para calentarse necesitan de la fiebre; las rugas han desamoldado las facciones; y el pellejo se ve disforme con el dibujo de la calavera, que por él se trasluce. Ninguna cosa me da más horror que el espejo en que me miro: cuanto más fielmente me representa, mas fieramente me espanta. ¿Cómo pues amaré lo que temo? ¿Cómo desearé lo que huyo? ¿Cómo aborreceré la muerte, que me libra de lo que aborrezco y me hace aborrecible? . . .

Del vivo al muerto no va otra diferencia sino que el vivo está muriendo cada día y la postrera hora. El que muere no tiene más que morir; y el que vive tiene que morir más. Luego si la muerte es temerosa por muerte, más la debe temer el que la padece para padecerla, que el que la padece para acabarla de padecer. Todo, señor don Manuel, lo hacemos al revés; tememos la muerte, y queremos más muerte; deseamos que no se llegue y queremos que no se acabe. Toda nuestra ansia es vivir la muerte, y todo nuestro miedo (temiéndola) es que acabe nuestra muerte de morir.

Yo no buscaré la muerte ni la llamaré; que las juzgo acciones dictadas del humor negro. Dispondréme a aguardarla sin sobresalto, a pasarla con prevención católica. Ella me está aguardando donde me llevo yo sin parar. Yo no sé dónde me aguarda; empero sé que ya no me puede aguardar mucho

jo embío delante la konsideraθión | parte de mi parte  
 l'asista el entendimiento | para ke su komunikaθión  
 le ayilite a disponer mi voluntad

muñó \*kaisto nústro \*sejora | \*díoz j ombre  
 veídaðeio | ke vino a dar salud al mundo | de treinta  
 j tres años | i jme kexaré jo de moia de θijküenta |  
 ke todos eños e sido enjémedað j eskándalo del  
 mundo? | ja kuantas tavesuaz de nipo dero la vida? ||  
 ja kuantaz lokuaaz de muéçajeo? | ja kũantoz delitoz  
 de manθero? | ja kũantaz dezdiçaz de ombre? | no las  
 pũedo kontar por injfinitas | i las pũedo aseguar por  
 θeitas | dero pũez gastar est espáño ke me resta  
 en rekonoθimientos a \*díoz destaz muetez | de ke  
 kiso livrame para ke legase a la ke no pũedo  
 dexar de legar ||

TIRSO DE MOLINA

(FRAY GABRIEL TELLEZ)

15. el vuñado de \*seviça

\*rei | jez vüena tierra  
 \*lizroa?  
 \*doj \*gontalo | la majora θuñá ð \*españa ||  
 i si mandas ke diga lo k e visto |  
 de lo esteñor i θélerate | en un punto  
 en tu presentia te pondré un retato |  
 \*rei | jo gustaré de oílo | dadme siça ||  
 doj gontalo | ez \*lizroa una ogtava mañviça ||  
 de las entañaz ð \*españa |  
 ke son las tieraz de \*küenka |  
 naθ el kañðaloso \*taxo |  
 ke meñiça \*españ atañviesa ||



tiempo. Yo envío delante la consideración, porque de mi parte la asista el entendimiento, para que su comunicación le habilite a disponer mi voluntad.

Murió Cristo nuestro Señor, Dios y hombre verdadero (que vino a dar salud al mundo) de treinta y tres años, y ¡me quejare yo de morir de cincuenta, que todos ellos he sido enfermedad y escándalo del mundo? ¡A cuántas travesuras de niño debo la vida! ¡A cuántas locuras de muchacho! ¡A cuantos delitos de mancebo! ¡A cuántas desdichas de hombre! No las puedo contar por infinitas, y las puedo asegurar por ciertas. Debo pues gastar este espacio que me resta, en reconocimientos a Dios destas muertes, de que quiso libramme para que llegase a la que no puedo dejar de llegar.

TIRSO DE MOLINA (1571-1648)

(FRAY GABRIEL TELLEZ)

15. El Burlador de Sevilla (l. 14)

EL REY DON ALONSO DE CASTILLA. DON GONZALO DE ULLOA. Acompañamiento.

*Rey.* ¿Es buena tierra  
Lisboa?

*D. Gonzalo.* La mayor ciudad de España.  
Y si mandas que diga lo que he visto,  
De lo exterior y célebre, en un punto  
En tu presencia te pondré un retrato.

*Rey.* Yo gustaré de oírlo. Dadme silla.

*D. Gonzalo.* Es Lisboa una octava maravilla.  
De las entrañas de España,  
Que son las tierras de Cuenca,  
Nace el caudaloso Tajo,  
Que media España atraviesa.

entia en el mar \*oθeano |  
 en las sagradaz riveiaz  
 desta θiuðað | por la parte  
 ðel \*sur || mas antes ke p̄ie.ða  
 su kuso i su klaio nombre |  
 aθe un p̄ieito entre dos sieraz  
 ðond están | de toðo el oive |  
 va.ikaz | naves | ka.avelas ||  
 aġ galeias i saetias  
 tantas | ke ðezðe la tiera  
 parece una gran θiuðað  
 aðonde \*neptuno reina ||  
 a la parte ðel poniente  
 gñaiðan el p̄uerto ðos f̄ue.θaz  
 ðe \*kaskaes i \*saġ \*xñan |  
 laz mas f̄ueitez de la tiera  
 está desta gran θiuðað |  
 poko maz ðe meðia legña  
 \*veléġ | kombento ðel santo  
 konoθiðo por la p̄ie.ða  
 i por el león de gñaiða  
 ðonde loz rejes i reinas |  
 katólikos i kristianos |  
 tienen sus casas perpetuas ||  
 luego esta makina insigne  
 ðezðe \*alkántara komienθa  
 una gran legña (a) tenderse  
 al kombento ðe \*xaviegas ||  
 em medio está el val eimoso |  
 koi.ñaðo ðe tres k̄uestas |  
 ke keðara koi.θo \*apeles |  
 kũando pinta.ilas kisiera ||  
 porke mi.iaðaz ðe lexos |  
 pa.θem pi.raz ðe pe.ilas  
 k están pendientez ðel θielo ||

Entra en el mar Oceano  
 En las sagradas riberas  
 Desta ciudad, por la parte  
 Del Sur ; mas antes que pierda  
 Su curso y su claro nombre,  
 Hace un puerto entre dos sierras,  
 Donde están de todo el orbe  
 Barcas, naves, carabelas.  
 Hay galeras y saetias  
 Tantas, que desde la tierra  
 Parece una gran ciudad  
 Adonde Neptuno reina.  
 A la parte del poniente  
 Guardan el puerto dos fuerzas,  
 De *Cascaes* y *San Juan*,  
 Las más fuertes de la tierra.  
 Está desta gran ciudad  
 Poco más de media legua  
*Belén*, convento del santo  
 Conocido por la piedra  
 Y por el león de guarda,  
 Donde los reyes y reinas,  
 Católicos y cristianos,  
 Tienen sus casas perpetuas.  
 Luego esta máquina insigne  
 Desde Alcántara comienza  
 Una gran legua a tenderse  
 Al convento de Jabregas.  
 En medio está el valle hermoso  
 Coronado de tres cuestas,  
 Que quedara corto Apeles,  
 Cuando pintarlas quisiera ;  
 Porque miradas de lejos,  
 Parecen piñas de perlas  
 Que están pendientes del cielo.

en kuja grandeta inmensa  
 se ven dieθ \*romas θifiaðas  
 en kombentoz j en iglesias  
 en eðifiθios i kalas |  
 en solarez j enkomendas |  
 en laz letiaz j en las amas |  
 en la xustiθia tan rekta |  
 j en una \*miserikordia  
 k está orando su riera  
 i lo ke jo mas alaro  
 ðesta mákina sove.riã |  
 es | ke ðel mizmo kastilõ |  
 en distanθia ðe seiz leguas |  
 se ven sesenta lugares |  
 ke leqa el mar a sus pueblas |  
 uno ðe los kuales es  
 el kombento ðe \*olivelas |  
 en el kua l ri por mis oxos  
 seisθientas i taeinta θeldaz |  
 j entae moxas i veatas  
 pasan de mil i ðosθientas ||  
 tiene ðezðe a lí \*lizvoa |  
 en distanθia mui pekeja |  
 mil i θiento taeinta kintas |  
 k en nüestja piovinθia \*vétika  
 lamaj kotixos | i todas  
 kon suz weatoz j alamedas ||  
 en medio ðe la θiuðad  
 ai una plaθa sove.riã |  
 ke se lama ðel \*roθio |  
 grand | eamosa | i vien dispüesta |  
 ke ar.ia θien apoz | j aun mas |  
 k el mar rajara su aena |  
 j aora ðel a la mar  
 ai taeinta mil kasas eças ||

En cuya grandeza inmensa  
 Se ven diez Romas cifradas  
 En conventos y en iglesias,  
 En edificios y calles,  
 En solares y encomiendas,  
 En las letras y en las armas,  
 En la justicia tan recta,  
 Y en una Misericordia  
 Que está honrando su ribera.  
 Y lo que yo más alabo  
 Destá máquina soberbia,  
 Es, que del mismo castillo,  
 En distancia de seis leguas,  
 Se ven sesenta lugares,  
 Que llega el mar a sus puertas,  
 Uno de los cuales es  
 El convento de *Olivas*,  
 En el cual ví por mis ojos  
 Seiscientas y treinta celdas,  
 Y entre monjas y beatas  
 Pasan de mil y doscientas.  
 Tiene desde allí Lisboa,  
 En distancia muy pequeña,  
 Mil y ciento treinta quintas,  
 Que en nuestra provincia Bética  
 Lllaman cortijos, y todas  
 Con sus huertos y alamedas.  
 En medio de la ciudad  
 Hay una plaza soberbia,  
 Que se llama del Rocío,  
 Grande, hermosa y bien dispuesta  
 Que habrá cien años, y aún más  
 Que el mar bañaba su arena,  
 Y ahora della a la mar  
 Hay treinta mil casas hechas ;

ke peiðiendo el mai su kurso  
 se tendió a partez ðiveisas ||  
 tiene una kafe ke laman  
 \*rua nova | o kafe nueva  
 ðonde se ðifa el \*oiñent(e)  
 ey grandeθas i rikeθas |  
 tanto | k el \*rei me kontó  
 ke ai um meikaðei en eña |  
 ke poi no poðei kontalo |  
 mið el dineio a fanegas ||  
 el tereio | ðonde tiene  
 \*portugal su kasa rexia |  
 tiene injinitor narioz  
 variados siempre en la tierra |  
 ðe solo ðevada i taigo  
 ðe \*fianθia e \*inglatera |  
 pues el palaθio real |  
 k el \*taxo suz manoð resas |  
 es eðifiθio ðe \*ulises |  
 ke vasta paia grandeθa |  
 ðe kien toma la θiuðad  
 nombra en la latina leygua |  
 lamándose \*ulisivona |  
 kujas armas son la esfera  
 poi peðestal de laz lagas  
 k en la vataña sañgienta  
 (a)l \*rei ðon \*alonsø \*enrikeθ  
 ðio la \*maxestað immensa ||  
 tien en su gian \*tajaθana  
 ðiveisaz navez | j enti eñaz  
 laz navez ðe la koñkista |  
 tañ grandes | ke ðe la tierra  
 miradas | xutgan los ombres  
 ke tokan en las estielas ||  
 i lo ke ðesta θiuðad

Que perdiendo el mar su curso  
 Se tendió a partes diversas.  
 Tiene una calle que llaman  
*La calle nueva*, o calle nueva.  
 Donde se cifra el Oriente  
 En grandezas y riquezas.  
 Tanto, que el Rey me contó  
 Que hay un mercader en ella,  
 Que por no poder contarlo,  
 Mide el dinero a fanegas.  
 El terrero, donde tiene  
 Portugal su casa regia.  
 Tiene infinitos navíos,  
 Varados siempre en la tierra,  
 De solo cebada y trigo  
 De Francia e Inglaterra.  
 Pues el palacio real,  
 Que el Tajo sus manos besa,  
 Es edificio de Ulises.  
 Que basta para grandeza,  
 De quien toma la ciudad  
 Nombre en la latina lengua,  
 Llamándose *Ulisiburg*.  
 Cuyas armas son la esquila  
 Por pedestal de las llagas,  
 Que en la batalla sangrienta  
 Al Rey don Alonso Enriquez  
 Dió la Majestad inmensa.  
 Tiene en su gran Tarazana  
 Diversas naves, y entre ellas  
 Las naves de la conquista.  
 Tan grandes, que de la tierra  
 Miradas, juzgan los hombres  
 Que tocan en las estrellas.  
 Y lo que desta ciudad

te kũento poi esθelenθia |  
 es | k estando suz retinos  
 komiendo | dezde laz mesaz  
 ven los kopoz del peskaðo  
 ke xunto a sus pũetas peskaj  
 ke vuendo entie laz reðez  
 rienen a entrase poi elas  
 i sovie toðo el legaj  
 kada taide a su riera  
 maz de mil rairos | kaiðeoz  
 de mekanθiaz diversaz  
 i ðe sustent oadina.ño  
 pan | aθeite | vino i leja |  
 fantaz de infinita sũente |  
 niere de siera ð \*estieja  
 ke poi las kalas a gaitos |  
 pũesta sovie las kavethaz |  
 la venden a mas | ke me kanso? ||  
 poi k es kontaj las estielas  
 keiei kontaj una parte  
 ðesta θiũað opulenta  
 Oiento i treinta mil retinos |  
 tiene | gjan sepoi | poi kũenta ||  
 i poi no kansate mas |  
 un \*rej ke tuz manoz vesa

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

### 16. el máxiko pioðixioso

(sũena rũido de tañenos | kon tempestað i rajos)

\*θipañano

¿k es esto | θielos puos? ||  
 ;klaios a un tiempo | en el mizm oskuoz |  
 ðando ał día ðezmajos! ||



Te cuento por excelencia,  
 Es, que estando sus vecinos  
 Comiendo, desde las mesas  
 Ven los copos del pescado  
 Que junto a sus puertas pescan,  
 Que bullendo entre las redes,  
 Vienen a entrarse por ellas ;  
 Y sobre todo, el llegar  
 Cada tarde a su ribera  
 Más de mil barcos cargados  
 De mercancías diversas  
 Y de sustento ordinario,  
 Pan, aceite, vino y leña,  
 Frutas de infinita suerte,  
 Nieve de sierra de Estrella,  
 Que por las calles a gritos,  
 Puesta sobre las cabezas,  
 La venden ; mas ¡qué me canso!  
 Porque es contar las estrellas  
 Querer contar una parte  
 Desta ciudad opulenta.  
 Ciento y treinta mil vecinos  
 Tiene, gran señor, por cuenta ;  
 Y por no cansarte más,  
 Un Rey que tus manos besa.

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA (1600-1681)

### 16. El Mágico Prodigioso II. 7

*(Suena ruido de truenos, con tempestad y rayos)*

CAPITANO

. ¡Qué es esto, cielos puros?  
 ¡Claros a un tiempo, y en el mismo oscuros !  
 Dando al día desmayos!

los tũenoꝝ | loz relámpagos i rajos |  
 avoatan de su θentio  
 los asombros ke ja no karen dentio  
 de nubes todo el θielo se korona |  
 i paejado de orozes | no peñona  
 el riθaðo kopete ðeste monte ||  
 todo nũesti o.iθont(e)  
 es aidiēte pinθel del \*mojxivelo |  
 merla el sol uno el aie fuego el θielo  
 i tanto a ke te ðexé | filosofía |  
 ke ignoio los efektoz ðeste ðia!  
 asta el mai souie nubes | se i maxina  
 ðesesperaða rũina |  
 pũes kaespo sora el viento en lezes plumas |  
 le pasa poi pavesaz las espumas ||  
 naufragando una nave |  
 en toðo el mai paeθe ke no kave  
 pues el ampalo mas seguido i θiento  
 es kũando uje la piēða ðel pũerto  
 el klamo | el asombro j el xemido  
 fatal piesaxio an siðo  
 ðe la mũerte k espera || i lo ke taða  
 es poak esté muñendo lo ke añaða |  
 j aun en eða tambien bienem potentos |  
 no son toðoz ðe θieloz j elementos ||  
 sin duða se vistio de la toament(a)  
 a eʃokai kon la tiera  
 viene ja no ez del mai solo la gera |  
 pũez la ke se le ofieθe |  
 um pejasko le arima ey ke tiorieθe |  
 poake la espuma en sangae se salpika ||

Los truenos, los relámpagos y rayos  
 Abortan de su centro  
 Los asombros que ya no caben dentro.  
 De nubes todo el cielo se corona,  
 Y preñado de horrores, no perdona  
 El rizado copete deste monte.  
 Todo nuestro horizonte  
 Es ardiente pincel del Mongibelo,  
 Niebla el sol, humo el aire, fuego el cielo.  
 ¡Tanto ha que te dejé, filosofía,  
 Que ignoro los efectos deste día!  
 Hasta el mar sobre nubes se imagina  
 Desesperada ruina,  
 Pues crespo sobre el viento en leves plumas,  
 Le pasa por pavesas las espumas.  
 Naufragando una nave,  
 En todo el mar parece que no cabe ;  
 Pues el amparo más seguro y cierto  
 Es cuando huye la piedad del puerto.  
 El clamor, el asombro y el gemido  
 Fatal presagio han sido  
 De la muerte que espera : y lo que tarda  
 Es porque esté muriendo lo que aguarda.  
 Y aun en ella también vienen portentos :  
 No son todos de cielos y elementos.  
 Sin duda se vistió de la tormenta  
 A chocar con la tierra  
 Viene. Yá no es del mar solo la guerra,  
 Pues la que se le ofrece,  
 Un peñasco le arrima en que tropiece,  
 Porque la espuma en sangre se salpique

## 17. el alcalde ðe \*θalamea

\*isavel (λοiando)

nuyk amaneθk a mis oxoz  
 la luθ eamosa del dia  
 pouke a su sombra no teyya  
 veiqüenta jo ðe mi misma  
 jo tu | ðe tantas estaeLas  
 paimaveia fuxitiva |  
 no ðez lugar a l auroia |  
 ke tu aθul kampija pisa |  
 para ke kon risa i λanto  
 vore tu apaθivle vista |  
 o ja ke a ðe sei | ke sea  
 kon λanto | maz no kon risa! ||  
 detente | o majoi planeta |  
 mas tiempo en la espuma fria  
 ðel mar || dexa ke una veθ  
 dilate la nocý eskiva  
 su tremulo impetuo | dexa  
 ke ðe tu ðejað se ðig(a) |  
 atent a miž rüegos | k ez  
 volontaia i no paeθisa ||  
 para ke kieses salir  
 a ver en la istoia mia  
 la mas enorme maldad |  
 la mas fiera tiania |  
 k em beiqüenta ðe los ombres  
 kies el θielo ke s eskiva? ||  
 mas jaj ðe mi! | ke paeθe  
 k es kiüeldad tu tiania ||  
 puez ðezðe ke t e rogaðo  
 ke te ðetuviesez | miyam  
 mis oxos tu faθ eamosa

## 17. El Alcalde de Zalamea (III. 1)

ISAURA

Nunca amancebo a mis ojos  
 La luz hermosa del día,  
 Porque a su sombra me tengo  
 Vergüenza yo de mi misma.  
 ¡Oh tú, de tantas estrellas  
 Primavera fugitiva,  
 No des lugar a la aurora,  
 Que tu azul compaña pisa,  
 Para que con risa y llanto  
 Borre tu apocílica vista.  
 O ya que ha de ser, que sea  
 Con llanto, mas no con risa!  
 Detente, oh mayor planeta,  
 Más tiempo en la espuma fría  
 Del mar; deja que una vez  
 Dilate la noche esquiva  
 Su trémulo imperio; deja  
 Que de tu deidad se diga,  
 Atenta a mis ruegos, que es  
 Voluntaria y no precisa.  
 ¡Para qué quieres salir  
 A ver en la historia mía  
 La más enorme maldad,  
 La más fiera tiranía,  
 Que en vergüenza de los hombres  
 Quiere el cielo que se escriba?  
 Mas ¡ay de mí! que parece  
 Que es crueldad tu tiranía;  
 Pues desde que te he rogado  
 Que te detuvieses, miran  
 Mis ojos tu faz hermosa

ðeskoʎa.ise po.ɪ enθima  
 ðe loz montes || jaɪ ðe mi!  
 ke akosaða i pe.isegiða  
 ðe tantas penaz | ðe tantas  
 ansiaz | ðe tantas impias  
 fortunaz | kont.ɪa mi ɔnoɪ  
 se aɪ ko.ɪxu.ɪa.ðo tus ias ||  
 i k e ðe aθe.ɪ? || i dond e ðe iɪ? ||  
 si a mi kasa ðete.ɪminam  
 bolve.ɪ mis eraðas plantas |  
 se.ɪá ða.ɪ nũeva manθi/(a)  
 al anθi.ano pað.ɪe mío |  
 ke ot.ɪo vien | ot.ɪa aleg.ɪa  
 no tuvo | sino mi.ɪa.ɪs(e)  
 en la kla.ɪa luna limpia  
 ðe mi ɔnoɪ | ke oi | iðezðic.ɪa.ðo! |  
 tan to.ɪpe mane.ɪa l eklipsa ||  
 si ðexo | po.ɪ su respeto  
 i mi temo.ɪ aflixiða |  
 ðe volve.ɪ a kasa | ðexo  
 a.ɪe.ɪto el paso a ke ði.ɪaɪ  
 ke fũi kompliθ em m in.ɪfam.ɪa ||  
 i θie.ɪa j inaðve.ɪtiða |  
 ve.ɪɲo (a) aθe.ɪ ðe la i.ɪnoθenθi(a)  
 ak.ɪe(e)ðo.ɪ(a) a la maliθ.ɪa ||  
 i ke mal iθe | ke mal iθe |  
 ð eskapa.ɪme fuxit.ɪva  
 ðe mi ɛ.ɪmano! || i no valie.ɪa  
 mas ke su kó.ɪleɪ alt.ɪva  
 me ðie.ɪa la mũe.ɪte | kũando  
 legó a ve.ɪ la sũe.ɪte mía? ||  
 lama.ɪle k.ɪe.ɪo | ke vũelva  
 kon sa.ɪa maz ve.ɪɲati.ɪa  
 i me ðe mũe.ɪte . . . |

Descollarse por encima  
 De los montes. ¡Ay de mi!  
 Que acosada y perseguida  
 De tantas penas, de tantas  
 Ansias, de tantas impías  
 Fortunas, contra mi honor  
 Se han conjurado tus iras.  
 ¿Qué he de hacer? ¿Dónde he de ir?  
 Si a mi casa determinan  
 Volver mis erradas plantas,  
 Será dar nueva mancilla  
 Al anciano padre mio,  
 Que otro bien, otra alegría  
 No tuvo, sino mirarse  
 En la clara luna limpia  
 De mi honor, que hoy ¡desdichado!  
 Tan torpe mancha le eclipsa.  
 Si dejo, por su respeto  
 Y mi temor afligida,  
 De volver a casa, dejo  
 Abierto el paso a que digan  
 Que fui complice en mi infamia ;  
 Y ciega y inadvertida  
 Vengo a hacer de la inocencia  
 Acreedora a la malicia.  
 ¡Qué mal hice, qué mal hice  
 De escaparme fugitiva  
 De mi hermano! ¡No valiera  
 Más que su cólera altiva  
 Me diera la muerte, cuando  
 Llegó a ver la suerte mía!  
 Llamarle quiero, que vuelva  
 Con saña más vengativa  
 Y me dé muerte. . . .

## GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS

## 18. memoria en defensa de la xunta Oentral

kon esto levanto la mano j doj fin a esta \*memoria | enj ke tal vez arié arusaño de la pationta j venignida de miz lektores | si asi fuee peñónese a la idadja del impulso ke me movió a eskribila | si a laien demostrado en eja ke ni fue usurpada | autoida de ke fui parte | ni fui kulparte de aruso en su exekutione ke no koykuri a disipar ni malversar los fondos púrlikos | sino maz vien a su fiel j ekonomika distriucion | i ke fui siempre tan Oeloso j konstante defensor de mi patria | komo enemigo de los tiranos ke la opúimen | si a laien ke konsagré (e)l ultimo resto de miz luñes i fueras a la defensa j servitio de la natiön | i k en este laboroso periodo de mi maxistatura | mis opinionex | mis eskritos | i todoz los pensamientos i todoz los pasos de mi kondukta purlika | fueron diktaños por la lealtad j el patriotismo | sin ninguna mira de ambitiön | de orguño | n interés personal | si a laien | enj fij | ke vuelto a mi primeira konditiön | em beñ del apañio j gaatitud ke devia esperar del púrliko | solo afe peligras | injkietudes | i desajres | i ke los toleré kon la moderatiön i konstança ke kombenian a un ombre inotente | nada me kedará ke desear | i mi tiraxo será plenamente rekompensado |

kon toño | al levantar la pluma | una sekreta pena keda em mi koraxõj | ke le tuvará en el resto de miz dias | jo no e poñido defendeame a mi | sin ofender a otros | i temo ke | por la primeira vez de mi vida | empeñaré a tener enemigos ke jo mizmo aja egñitado | pero eñido en lo maz vivo j sensible de mi onor | i no alando autoidañ ke le protexiese j salvase | era



GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS (1744-1815)

### 18. Memoria en Defensa de la Junta Central (1811)

Con esto levanto la mano y doy fin a esta *Memoria*, en que tal vez habré abusado de la paciencia y benignidad de mis lectores. Si así fuere, perdónese a la hidalguía del impulso que me movió a escribirla. Si hallaren demostrado en ella que ni fue usurpada la autoridad de que fui parte, ni fui culpable de abuso en su ejercicio; que no concurrí a disipar ni malversar los fondos públicos, sino más bien a su fiel y económica distribución, y que fui siempre tan celoso y constante defensor de mi patria, como enemigo de los tiranos que la oprimen; si hallaren que consagré el último resto de mis luces y fuerzas a la defensa y servicio de la nación, y que en este laborioso período de mi magistratura, mis opiniones, mis escritos y todos los pensamientos y todos los pasos de mi conducta pública fueron dictados por la lealtad y el patriotismo, sin ninguna mira de ambición, de orgullo ni interés personal; si hallaren, en fin, que vuelto a mi primera condición, en vez del aprecio y gratitud que debía esperar del público, sólo hallé peligros, inquietudes y desaires, y que los toleré con la moderación y constancia que convenían a un hombre inocente, nada me quedara que desear, y mi trabajo será plenamente recompensado.

Con todo, al levantar la pluma, una secreta pena queda en mi corazón, que le turbara en el resto de mis días. Yo no he podido defenderme a mí sin ofender a otros, y temo que, por la primera vez de mi vida, empearé a tener enemigos que yo mismo haya excitado. Pero herido en lo más vivo y sensible de mi honor, y no hallando autoridad que le protegiese

pteθiso ruskai mi defensa en la pluma | únika ama  
 ke aría kedado em miz manos || manexala kon tem-  
 plantha | kuando un dolor tan agudo la impelía | era  
 mui difícil | otio maz diestio en estaz lidez la uvieja  
 esquinido kom mas arte | j caído mas | espoméndose  
 menos | jo atakado kom be(ε)mentha | j entiendo en  
 la lueja inesperto j solo | m entregé a eá a kúepo  
 deskurento | j poi salir del peligrío presente | no me  
 kué de los ke podian sorprender | tal era el impulso  
 ke me arastara | ke me íto peida de vista | todas  
 akelas konsideraθiones | ke tanto pudieran sorpre  
 en otio tiempo | beneaθion a l autoídad públika |  
 respeto a las personas konstituidas en dignidad |  
 afegθiones paíradaz de amistad | de iynklinaθión | de  
 tato j familiaridad | todo θedio em mi espíritu al  
 amor a la xustitia | j al deseo de ke la verdad i la  
 inoθentha triunfasen sobre la envidia j la kalunnia |  
 j seia tanto peidonado poi los ke me peisigieron | ni  
 poi los ke me negaron su protegθión? peio no  
 impoita | legó ja para mi | el tiempo en ke toda  
 desaporaθión ke no veiga de los ombiez de rien | j  
 amantez de la xustitia | deva se me indifeerente |  
 kúando me aáo tan θeikano a la edad ke sejala un  
 término infalible a la vida del ombie | kúando esto  
 poue j dezvalido | j sin ogai ni protegθión em mi  
 mizma patria | j ke me keda ke desea | despuez de  
 su gloria j su libertad | sino moria kon el ríen nombre  
 ke plokuié aθki.ia en eá? ||

amados kompatiotas kúalkie.ia rexión ke arita.óiz |  
 dond el nombre espaiol sea respetado | si legare a  
 vosotros esta \*memoria | admitidla kom benigñidad |  
 leeðla kon atenθión | pesad su materia en la valanθa  
 impaθial de la xustitia || en eá akai.éiz defendid(a) |  
 ant el augusto tribunal de la opinión públika | la

y salvase, era preciso buscar mi defensa en la pluma, única arma que había quedado en mis manos. Manejarla con templanza cuando un dolor tan agudo la impelia era muy difícil. Otro más diestro en estas lides la hubiera esgrimido con más arte y herido más, exponiéndose menos; yo, atacado con vehemencia y entrando en la lucha inexperto y solo, me entregué a ella a cuerpo descubierto, y por salir del peligro presente, no me curé de los que podían sobrevenir. Tal era el impulso que me arrastraba, que me hizo perder de vista todas aquellas consideraciones que tanto pudieran sobre mí en otro tiempo. Veneración a la autoridad pública, respeto a las personas constituidas en dignidad, afecciones privadas de amistad, de inclinación, de trato y familiaridad, todo cedió en mi espíritu al amor a la justicia y al deseo de que la verdad y la inocencia triunfasen sobre la envidia y la calumnia. ¿Y será tanto perdonado por los que me persiguieron, ni por los que me negaron su protección? Pero no importa; llegó ya para mí el tiempo en que toda desaprobación que no venga de los hombres de bien y amantes de la justicia deba serme indiferente. Cuando me hallo tan cercano a la edad que señala un término infalible a la vida del hombre; cuando estoy pobre y desvalido, y sin hogar ni protección en mi misma patria, ¿qué me queda que desear, después de su gloria y su libertad, sino morir con el buen nombre que procuré adquirir en ella?

Amados compatriotas, cualquiera región que habitaréis, donde el nombre español sea respetado, si llegare a vosotros esta *Memoria*, admitidla con benignidad, leedla con atención y pesad su materia en la balanza imparcial de la justicia. En ella hallaréis defendida ante el augusto tribunal de la

kausa del mérito i la inocencia ultraxados i persegiḏos  
 kontra la embidia i la kalumnia | sus unikos akusa-  
 dores | todoz vosotros seréis sus xueḏes | i vuestro  
 xūtho será respetado de la posteridad | daḏ pūes  
 el faḏo | de kuja favorarle xustitia | me asegua  
 mi kontinencia | i si en medio de laz lágrimas  
 ke os aḏe deramaa sobre loz malez de nuestra  
 patria el furor de los enemigos egsternos | ke tan  
 krüelmente la derastaj | kedan algunas para sentir  
 las injustitias konj ke sus enemigos intenos  
 | affixen | konthedelas a un antiano marxistado | a  
 kien no rastaion ni loz laigos serriḏos ke iḏo | ni  
 las krüeles persekuthones ke sufrio | ni las últimas  
 ilustréz vixilas ke konsagró al vien i defensa de su  
 naḏión | para salvarle de la persekuthión | j el furor  
 ḏ estos espuekos espajoles | dignaos | pūez | de sekar  
 kom bñestio xūtho su desagravio de konsolarle  
 kom bñestia kompasión | i de daḏ em bñestio apaeḏio  
 i gratitud | el uniko premio ke desea par akaraa em  
 paḏ suz dias | asi promoveréis a un mismo tiempo  
 la kausa de la inocencia i la de la patria | kuja gloria  
 i seguūdaḏ no están menos oñiadas en los taimpfoz  
 de su valor k en loz de su xustitia |

TOMÁS DE IRIARTE

## 19. fábulaz literarias

### el enuḏito j el ratón

(aj kasos enj k ez neḏesaña la kritika severa)

en el kũarto de un ḏélera \*enuḏito |  
 se ospedarā un \*ratón || ratóm maldito! ||

opinión pública la causa del merito y la inocencia ultrajados y perseguidos, contra la envidia y la calumnia, sus únicos acusadores. Todos vosotros seréis sus jueces, y vuestro juicio será respetado de la posteridad. Dad pues el fallo, de cuya favorable justicia me asegura mi conciencia. Y si en medio de las lágrimas que os hace derramar sobre los males de nuestra patria el furor de los enemigos exteriores, que tan cruelmente la devastan, quedan algunas para sentir las injusticias con que sus enemigos internos la afligen, concededlas a un anciano magistrado, a quien no bastaron ni los largos servicios que hizo, ni las crueles persecuciones que sufrió, ni las últimas ilustres vigiliias que consagró al bien y defensa de su nación, para salvarle de la persecución y el furor de estos espureos españoles. Dignos, pues, de sellar con vuestro juicio su desagravio, de consolarle con vuestra compasión y de darle en vuestro aprecio y gratitud el único premio que desea para acabar en paz sus dias. Así promoveréis a un mismo tiempo la causa de la inocencia y la de la patria, cuya gloria y seguridad no están menos cifradas en los triunfos de su valor que en los de su justicia.

México, 2 de setiembre de 1791.

## 19. TOMÁS DE IRIARTE (1750-1791)

### 19. Fábulas Literarias

#### El Erudito y el Ratón

*(Hay casos en que es necesaria la ventura humana.)*

En el cuarto de un célebre Erudito  
Se hospedaba un Ratón, ¡ratón maldito!

ke no se alimentara de otia kosa  
 ke de rocale siempre verso j paosa  
 ni de uy gataθ̄ el vixilante θelo  
 puθo legale al pelo  
 m eystampas imbenθonez  
 de variās e iñxeniosaz ratoneias  
 o el rexalgar en dulθes konfegθiones  
 kuaa loquaion su iñtesante anelo  
 de rexistaa laz ðoktas papeleaz  
 j akriuiāa las páxinas enteias  
 kiso luego la triampa |  
 k el peusegiθo autor ðiese a la estampa  
 sus ouiaz ð eloküenθiā j poesía  
 j akel viejo traveso  
 si antez lo manuskrito le roía  
 nueyo mexot roia ja lo impreso  
 ¡ke ðezgriaθiā la mía!  
 el literato esklama ja estoi auto  
 ð eskriui para xente roeθora  
 i poi no veim en esto | ðezðe aora  
 papel rlayko no mas avia em mi kuaato  
 jo aie k este ðesoñden se korixa . . . ||  
 peio si || la triaθora \*savandixa |  
 tan ee a malaz majias igñalment(e)  
 en el rlanke papel iñkara el diente  
 el autor | avuriθo  
 eeña en la tinta ðosis kompetente  
 ðe solimam molido  
 eskriue | jo no se si em prosa o verso ||  
 ðevoja pues el animal peverso |  
 j revienta poi fin . . . || ¡feliθ reθeta! |  
 ðixo entonθes el kaitiko poeta  
 kien tanto roe | miie no l eskriua  
 kon um poko ðe tinta korosiva ||  
 bien aθe kien su katika moðera ||

Que no se alimentaba de otra cosa  
Que de roerle siempre verso y prosa.

Ni de un gatazo el vigilante celo  
Pudo llegarle al pelo,  
Ni extrañas invenciones  
De varias e ingeniosas ratoneras,  
O el rejalgar en dulces confecciones,  
Curar lograron su incesante anhelo  
De registrar las doctas papeleras,  
Y acribillar las páginas enteras.

Quiso luego la trampa  
Que el perseguido autor diese a la estampa  
Sus obras de elocuencia y poesía ;  
Y aquel bicho travieso,  
Si antes lo manuscrito le roía,  
Mucho mejor roía ya lo impreso.

“¡Que desgracia la mía!  
(El literato exclama): ya estoy harto  
De escribir para gente roedora ;  
Y por no verme en esto, desde ahora  
Papel blanco no más habrá en mi cuarto.  
Yo haré que este desorden se corrija. . . .  
Pero sí; la traidora Sabandija,  
Tan hecha a malas mañas, igualmente  
En el blanco papel hincaba el diente.

El Autor, aburrido,  
Echa en la tinta dosis competente  
De solimán molido :  
Escribe (yo no sé si en prosa o verso) :  
Devora, pues, el animal perverso,  
Y revienta por fin. . . . “¡Feliz receta!  
(Dijo entonces el crítico poeta) :  
Quien tanto roe, mire no le escriba  
Con un poco de tinta corrosiva.”

Bien hace quien su crítica modera .

pe.to usa.ɹa kombi.ene mas se.ve.a  
 kont.ɹa θensu.ɹa i.ɹxusta j ofensiva |  
 kũando no a.ɹla.ɹ kon sint.θe.to ðenũedo  
 poka raθón a.ɹguje | o mu.ɸo me.ðo

LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN

20. el si ðe laz ni.ɸas

ak.to pũ.ɹe.to es.θe.ɹa pũ.ɹe.ɹa

\*don \*d̥ie.ɸo || \*simón

(sale \*don \*die.ɸo ðe su kũ.ɹa.to || \*simón | k está  
 senta.ðo en una si.ɹa | se le.ɹanta)

\*don \*die.ɸo || ¿no a.ɹn ben.ɹdo to.ða.ɹa?

\*simón || no se.ɸo.ɹ ||

\*don \*die.ɸo | desp.ɹaθio | a.ɹn toma.ðo po.ɹ θũ.ɹe.to

\*simón || komo su tía la k.ɹe.ɹe tanto | segũm  
 pa.ɹe.θe | i no | a ri.sto | ðez.ðe ke la le.ɹa.ɹon a  
 \*ɸũ.aðalaxa.ɹa . . . ||

\*don \*die.ɸo || sí | jo no ði.ɸo ke no la ri.ɹe || pe.to  
 kom me.ɹa o.ɹa ðe ri.si.ɹa i kũ.ɹa.to li.ɸũ.ɹimas | estara  
 ko.ɹklũ.ɹiðo ||

\*simón | e.ɹo tam.ɹi.ɹn a si.ðo est.ɹa.ɹa ðe.te.ɹ.ɹ.ɹaθi.ɹn  
 la ð est.ɹe.ɹe ɹ.ɹte ðoz ði.ɹas en.te.ɹ.ɹos sin sa.ɹi.ɹ ðe la po.sa.ða ||  
 kans.ɹ el le.ɹ | kans.ɹ el do.ɹ.ɹi.ɹ . . . | i sou.ɹe to.ðo  
 kans.ɹa la mu.ɸ.ɹe ðel kũ.ɹa.to || las si.ɹaz ðez.ɹenθi.ɹ.a.ðaz  
 las est.ɹa.ɹaz ðel i.ɹo p.ɹ.ði.ɸo | el rũ.ɹ.ðo ðe ka.m.pa.ɹi.ɹas  
 i ka.sk.ɹe.ɹe.ɹes | i la ko.m.be.ɹsaθi.ɹn ro.ɹka ðe ka.ro.ma.ɹe.ɹos  
 i pa.ta.ɹes | ke no p.ɹ.a.ɹi.ɹen un i.ɹ.ɹta.ɹte ðe k.ɹe.tuð

\*don \*die.ɸo || a si.ðo ko.m.be.ɹ.ɹ.ɹen.ɹ.ɹ.ɹ el a.ɹ.θe.ɹo a.ɹi | a.ɹi  
 me ko.noθen to.ðos | i no e ke.ɹi.ðo ke na.ði.ɹe me re.ɹa ||

\*simón || jo no a.ɹkanθo la ka.ɹ.ɹsa ðe ta.ɹto re.ɹi.ɹo |



Pero usarla conviene más severa  
 Contra censura injusta y ofensiva,  
 Cuando no hablar con sincero denuedo  
 Poca razón arguye, o mucho miedo.

LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN (1760-1828)

20. El Sí de las Niñas (1806) I. i.

DON DIEGO. SIMÓN.

*Sale don Diego de su cuarto. Simón, que está sentado en una silla, se levanta.*

*Don Diego.* ¿No han venido todavía?

*Simón.* No, señor.

*Don Diego.* Despacio la han tomado por cierto.

*Simón.* Como su tía la quiere tanto, según parece, y no la ha visto desde que la llevaron a Guadalajara . . .

*Don Diego.* Sí. Yo no digo que no la viese; pero con media hora de visita y cuatro lágrimas, estaba concluido.

*Simón.* Ello también ha sido extraña determinación la de estarse usted dos días enteros sin salir de la posada. Cansa el leer, cansa el dormir. . . . Y sobre todo cansa la mugre del cuarto, las sillas desvencijadas, las estampas del hijo pródigo, el ruido de campanillas y cascabeles, y la conversación ronca de carromateros y patanes, que no permiten un instante de quietud.

*Don Diego.* Ha sido conveniente el hacerlo así. Aquí me conocen todos, y no he querido que nadie me vea.

*Simón.* Yo no alcanzo la causa de tanto retiro.

ipñes ai mas en esto | ke averi akompajado usteð  
 a ðoña \*iame asta \*gñadalaxara | para sakar del  
 kombento a la niña | i volremos kon elas a \*maðið! ||  
 \*don \*diego si ombae algo mas ai de lo ke az  
 risto

\*simón || aðelante

\*don \*diego algo | algo . . . eño tu al karo lo  
 az de sarei i no puede taidarse mueyo . . . mña  
 \*simón poi \*dios t eykaiço ke no lo ðigas . . .  
 tu es ombae de vien | i me as sevido mueyos arios  
 koj fidelidad . . . ja res k emos sakado a esa niña  
 del kombento | i noz la keamos a \*maðið

\*simón || si señoi ||

\*don \*diego puez vien . . . | peio te vüelvo a  
 eykaiça | ke a nadie lo deskurias

\*simón bien está señoi | xamas e gustado de  
 eñizmes ||

\*don \*diego | ja lo se | poi eso kiero fiaime de ti |  
 jo | la reaðað | muyk avia risto a la tal ðoña \*pakita |  
 peio mediante l amistad kon su maðite | e tenido  
 faekuentez notiθiaz ð ela | e leido mueyaz de las  
 kantas k eskariva | e risto algumaz de su tia la moixa |  
 koj kien a rivido ey \*gñadalaxara | en suma | e  
 tenido kñantos inñomes pudiera deseai aθeika de  
 sus inñklnaθiones i su kondukta | ja e logiado veia ||  
 e pikuað orseavala en estos pokoz ðias | ja ðeθia  
 reaðað | kñantos cloxios iθieion ð ela me pareθen  
 eskasos ||

\*simón | si poi θieito . . . || ez müi linda i . . . ||

\*don \*diego | ez müi linda | müi gñathosa | müi  
 umilde . . . || i sorie todo | jakel kandoi | akeða  
 inoθenθia! || bamos | ez ðe lo ke no s eyküentia poi  
 ai . . . i talento . . . si señoi mueyo talento . . . ||  
 koj ke | pai akara ðe inñomate | lo ke jo e  
 pensaðo es . . . |

¡Pues hay más en esto que haber acompañado usted a doña Irene hasta Guadalajara, para sacar del convento a la niña y volvernos con ellas a Madrid!

*Don Diego.* Sí, hombre, algo más hay de lo que has visto.

*Simón.* Adelante.

*Don Diego.* Algo, algo. . . . Ello tú al cabo lo has de saber, y no puede tardarse mucho. . . . Mira, Simón, por Dios te encargo que no lo digas. . . . Tú eres hombre de bien, y me has servido muchos años con fidelidad. . . . Ya ves que hemos sacado a esa niña del convento y nos la llevamos a Madrid.

*Simón.* Sí, señor.

*Don Diego.* Pues bien . . . pero te vuelvo a encargar que a nadie lo descubras.

*Simón.* Bien está, señor. Jamás he gustado de chismes.

*Don Diego.* Ya lo sé, por eso quiero fiarme de ti. Yo, la verdad, nunca había visto a la tal doña Paquita; pero mediante la amistad con su madre, he tenido frecuentes noticias de ella; he leído muchas de las cartas que escribía; he visto algunas de su tía la monja, con quien ha vivido en Guadalajara; en suma, he tenido cuantos informes pudiera desear acerca de sus inclinaciones y su conducta. Ya he logrado verla, he procurado observarla en estos pocos días; y a decir verdad, cuantos elogios hicieron de ella me parecen escasos.

*Simón.* Sí por cierto. . . . Es muy linda y . . .

*Don Diego.* Es muy linda, muy graciosa, muy humilde. . . . Y sobre todo, ¡aquel candor, aquella inocencia! Vamos, es de lo que no se encuentra por ahí. . . . Y talento . . . sí, señor, mucho talento. . . . Con que, para acabar de informarte, lo que yo he pensado es . . .

\*simón || nŕ ai ke ðeθíamelo ||

\*don \*diego || ¿no? || ¿por ke? ||

\*simón || por ke ja lo ñadirino || i me parece esθelente  
iða ||

\*don \*diego || ¿ke ðiθes? ||

\*simón || esθelente ||

\*don \*diego || ¿koy ke al instante as konθido? . . . ||

\*simón || ¡puez no es klaio ! . . . baja ! . . . || dígole  
a usted ke me parece mui rüena toda || búena || rüena ||

\*don \*diego || si señoa . . . jo lo e miado vien ||  
i lo tengo por kosa mui aθeitaða ||

\*simón || seguio ke si ||

\*don \*diego || pero kiao arsolutamente ke no se  
sep(a) asta k esté eço ||

\*simón || ¡ en eso aθe usted vien ||

\*don \*diego || poake no toðoz ven las kosaz ðe una  
manera || i no faltaria kiem muumuaase || i dixese k eñ  
una lokua || i me . . . ||

\*simón || ¿lokua? || ¿búena lokua! . . . || ¿kon una  
eñka komo esa || e? ||

\*don \*diego || puez ja ves tu || eña es una porie  
. . . || eso si . . . || pero jo no e ruskado ðineio || ke  
ðineio tengo || e ruskado modestia || rekoximiento  
viatuð ||

\*simón || eso ez lo paimþipal . . . || i sorie toðo ||  
lo ke usted tiene || ¿para kien a ðe sei? ||

\*don \*diego || diθez vien . . . || ¿i sares tu lo k es  
una muxer apiorreað(a) || aθendosa || ke sepa küiða ðe  
la kasa || ekonomiθai || estai en toðo? . . . || siempre  
liðiano kon amas || ke si una ez mala || ota es peor ||  
regalona entremetida || arlaðoiaz || kenaz ðe istéiko ||  
viexas || feas komo ðemonios . . . || no señoa || biða  
nüera || tendié kiem me asista kon amor i fiðeliðað ||  
i viviremos komo unos santos . . . || i ðexa ke aulen  
i muumuen i . . . ||

*Simón.* No hay que decírmelo.

*Don Diego.* ¿No? ¿Por qué?

*Simón.* Por que ya lo adivino. Y me parece excelente idea.

*Don Diego.* ¿Qué dices?

*Simón.* Excelente.

*Don Diego.* ¿Con que al instante has conocido? . . .

*Simón.* ¿Pues no es claro! . . . ¡Vaya! . . . Dígole a usted que me parece muy buena boda; buena, buena.

*Don Diego.* Sí, señor. . . . Yo lo he mirado bien, y lo tengo por cosa muy acertada.

*Simón.* Seguro que sí.

*Don Diego.* Pero quiero absolutamente que no se sepa hasta que esté hecho.

*Simón.* Y en eso hace usted bien.

*Don Diego.* Porque no todos ven las cosas de una manera, y no faltaría quien murmurase, y dijese que era una locura, y me . . .

*Simón.* ¡Locura! ¡Buena locura! . . . ¡Con una chica como esa, eh?

*Don Diego.* Pues ya ves tú. Ella es una pobre . . . Eso sí. . . . Pero yo no he buscado dinero, que dineros tengo; he buscado modestia, recogimiento, virtud.

*Simón.* Eso es lo principal. . . . Y sobre todo, lo que usted tiene, ¿para quién ha de ser?

*Don Diego.* Dices bien. . . . ¿Y sabes tú lo que es una mujer aprovechada, hacendosa, que sepa cuidar de la casa, economizar, estar en todo? . . . Siempre lidiando con amas, que si una es mala, otra es peor, regalonas, entremetidas, habladoras, llenas de histérico, viejas, feas como demonios. . . . No, señor, vida nueva. Tendré quien me asista con amor y fidelidad, y viviremos como unos santos. . . . Y deja que hablen y murmuren y . . .

\*simón peio síendo a gusto ð entiambos | ¿ke pueden deñia!

\*don \*diego no jo ja se lo ke ði.án peio . . . ||  
 ði.án ke la voda ez ðesigñal ke no aĩ ptopaθion  
 en la eðað | ke . . . ||

\*simón bamos | ke no me paette tan notarle la  
 ðiferenθia siete w oeyo ajos | a lo mas

\*don \*diego ¿ke ombie! ¿ke arlaz ðe siete  
 w oeyo ajos! si eł a kumplido ðieθ i seis ajos pokoz  
 meses a ||

\*simón i rrey | ¿ke!

\*don \*diego i jo i anyke gñatias a \*ðios estoĩ  
 rorusto i . . . kon todo eso | mis θiĩkũenta i  
 nũeve ajos no aĩ kĩem me los kite ||

\*simón || peio si jo n̄ avlo ð eso ||

\*don \*diego || ¿pñez ðe ke avlas? ||

\*simón ðeθia ke . . . bamos | o usted no akara  
 ð eqsplikaese | o jo lo entiendo al revés . . . en suma  
 esta ðoja \*pakita | ¿kon kĩen se kasa?

\*don \*diego | ja oĩ estamos aki? kommigo ||

\*simón || ¿kon usteð? ||

\*don \*diego || kommigo ||

\*simón || ¡meðiaðos keðamos! ||

\*don \*diego | ¿ke ðites? . . . bamos | ¿ke! . . . ||

\*simón | i pensara jo arei adivinaðo!

\*don \*diego || ¿pñes ke kaeias? || ¿para kĩen xuθgaste  
 ke la ðestinava jo? ||

\*simón | para \*ðoj \*karlos | su sorũino ðe usted |  
 moθo ðe talento | ĩnstaũido | eθelente soldaðo | ama-  
 rilisimo poi toðas sus θi.ĩkunstanθias . . . para eso  
 xuθgé ke se gũaaðava la tal nija ||

\*don \*diego || pñez no sejoĩ ||

\*simón || pñez vien está ||

\*don \*diego | i miie usted ke iða! | ¿kon el otio  
 l avia ðe ĩ a kasa! . . . || no sejoĩ | k estuðie suz  
 matemátikas ||

*Simón.* Pero siendo a gusto de entrambos, ¿qué pueden decir?

*Don Diego.* No, yo ya sé lo que dirán: pero . . . Dirán que la boda es desigual, que no hay proporción en la edad, que . . .

*Simón.* Vamos que no me parece tan notable la diferencia. Siete u ocho años, a lo más.

*Don Diego.* ¿Que, hombre! ¿Qué hablas de siete u ocho años? Si ella ha cumplido diez y seis años pocos meses ha.

*Simón.* Y bien, ¿qué?

*Don Diego.* Y yo, aunque gracias a Dios estoy robusto y . . . con todo eso, mis cincuenta y nueve años no hay quien me los quite.

*Simón.* Pero si yo no hablo de eso.

*Don Diego.* ¿Pues de qué hablas?

*Simón.* Decía que . . . Vamos, o usted no acaba de explicarse, o yo lo entiendo al revés. . . . En suma, esta doña Paquita, ¿con quién se casa!

*Don Diego.* ¿Ahora estamos aquí? Conmigo.

*Simón.* ¿Con usted?

*Don Diego.* Conmigo.

*Simón.* ¿Medrados quedamos!

*Don Diego.* ¿Qué dices? . . . Vamos, ¿qué? . . .

*Simón.* ¿Y pensaba yo haber adivinado!

*Don Diego.* ¿Pues qué creías! ¿Para quién juzgaste que la destinaba yo?

*Simón.* Para don Carlos, su sobrino de usted, mozo de talento, instruido, excelente soldado, amabilísimo por todas sus circunstancias. . . . Para eso juzgué que se guardaba la tal niña.

*Don Diego.* Pues no, señor.

*Simón.* Pues bien está.

*Don Diego.* ¿Mire usted qué idea! ¿Con el otro la había de ir a casar! . . . No, señor, que estudie sus matemáticas.

\*simón | ja las estudiá | o poi mexoi deθia | ja las enseña |

\*don \*diego | ke se aga ombae de valor | i . . . |

\*simón || ¡bala! | ¡todavía pide usted más valor a un oficial | k en la última guerra | kom mái pokos ke se atrevieron a seguirle | tomó dos cateñas | klaró los cajones | iθo algunos prisioneros | i volvió al campo lleno d eaidas i kurieato de sangre! . . . ||  
 pñez vien satisfecyo kedó usted entonθez del valor de su sorjino | i jo le ri a usted maz de kúatjo reθez loia de alegría | kúando el rej le premio kon el grado de teniente koronel | j una kamθ de \*alkantara ||

\*don \*diego | si sejoia | todo ez verdad | peio no viene a kúento || jo soj el ke me kaso |

## MANUEL JOSÉ QUINTANA

### 21. el graj kapitán

este fue (el último día seieno ke amaneθió al \*graj \*kapitán en su kareia | el resto fue todo desauimiento | desajez | j amaiguas | desembarcó en \*balenθia | j ariendo deskansado algunos días de la fatiga de la navegathón | se diñixió a \*ruigoz | donde la koute se aθara | su komitiva eia immensa || segrale graj número de ofiθiales espajoles e italianoz distinjidos | ke no keñian sepajarse d el || a esto se graðia la mueθedumbae de amigoz | deñdos i kuñosos ke de toda \*espaja korian a veie j admiaale | ni las posaðaz ni los pñeros eiam bastantes (a) aloxarlos | la pompa de su sékito eia tambien otro espektákulo para los asombrados espajoles | los ofiθiales i soldaðoz veteranos ke le akompajaran | se



*Simón.* Ya las estudia: o por mejor decir, ya las enseña.

*Don Diego.* Que se haga hombre de valor, y . . .

*Simón.* ¡Valor! ¡Todavía pide usted más valor a un oficial que en la última guerra, con muy pocos que se atrevieron a seguirle, tomó dos baterías, clavó los cañones, hizo algunos prisioneros, y volvió al campo lleno de heridas y cubierto de sangre! . . . Pues bien satisfecho quedó usted entonces del valor de su sobrino; y yo le vi a usted más de cuatro veces llorar de alegría, cuando el rey le premió con el grado de teniente coronel y una cruz de Alcántara.

*Don Diego.* Sí, señor, todo es verdad: pero no viene a cuento. Yo soy el que me caso.

#### MANUEL JOSÉ QUINTANA (1772-1857)

### 21. Vidas de los Españoles Célebres: El Gran Capitán (1807)

Este fué el último día sereno<sup>1</sup> que amaneció al Gran Capitán en su carrera: el resto fué todo desabrimientos, desaires y amarguras. Desembarcó en Valencia, y habiendo descansado algunos días de la fatiga de la navegación, se dirigió a Burgos, donde la corte se hallaba. Su comitiva era inmensa: seguiale gran número de oficiales españoles e italianos distinguidos, que no querían separarse de él; a esto se añadía la muchedumbre de amigos, deudos y curiosos que de toda España corrían a verle y admirarle. Ni las posadas ni los pueblos eran bastantes a alojarlos. La pompa de su séquito era también otro espectáculo para los asombrados españoles; los oficiales y soldados veteranos que le

<sup>1</sup> 30 de diciembre de 1507.

ostentaram bestidos de rúpica i seda la maz rik(a) | adornados kon laz mas eskisitas pielez | vaiando el oio i las piedras | en las kadenas i xojeles ke traían al kúelo | j en las penacñudas theladas ke les kurvían las kareñas | el pñerlo | dezlumbraido kon akel magnífico aparato | kompuesto de todoz loz despoxoç de la \*italia j de la \*frantia | le aplaudia j le arelidaça \*grande | peio loz mas prudentes i rekataidos ke savían el unoi triste j eykoçido de \*feanando | konothaj kuantu le avia de ofender akela ostentaçion de poderio | enta eços el konde de \*muera dixo kom muçya gaothia | ke akela nave | taj kairada j tam pomposa | neòesitara de muçyo fondo para kaminar | i ke presto eykalava en algun baxio |

legó a \*ruigos | i toda la korte para onraie | salió a retiviale por mandato del \*rei | los ofiçiales i soldados | se presentaron delante | i \*gonthalo los segía | al kùal \*feanando | komo se inklinase a resarle la mano | le dixo kortezmente | beo \*gonthalo | ke oi avéis keido dar a loz vñestaoz la ventaxa de la piettedentia | ey kambio de laz retes ke la tomasteis para vos en laz rataças | iço pokoz diaz despñés | su pleit omenaxe de ovedethea a \*feanando | komo rexente de \*kasti(a) | asta la majoi edá de \*karlos su nieto | j este fñe (e)l último punto de su vñen armonia kon el | desajado en la korte | no ađmitido en los konsexoz | desesperaido de konseçia el maestraço ke kon tanta solemnidad se le avia ofetido | su dizgusto traspiava | j todoz loz vñenos espajoiez le akompajaran en el | enta eços | el ke mas parte tomara en su pena | eia el kondestarle de \*kasti(a) | dom \*beamaidino \*relasko | koj kiem | para estaeçar maz | amistad | kasó \*gonthalo a su ixa \*elvia ||

acompañaban se ostentaban vestidos de púrpura y seda la más rica, adornados con las más exquisitas pieles, brillando el oro y las piedras en las cadenas y joyeles que traían al cuello y en las penachudas celadas que les cubrían las cabezas. El pueblo, deslumbrado con aquel magnífico aparato compuesto de todos los despojos de la Italia y de la Francia, le aplaudía y le apellidaba Grande; pero los más prudentes y recatados, que sabían el humor triste y encogido de Fernando, conocían cuanto le había de ofender aquella ostentación de poderío. Entre ellos el conde de Ureña dijo con mucha gracia "que aquella nave tan cargada y tan pomposa necesitaba de mucho fondo para caminar, y que presto encallaría en algún bajío."

Llegó a Burgos,<sup>1</sup> y toda la corte para honrarle salió a recibirle por mandato del Rey. Los oficiales y soldados se presentaron delante, y Gonzalo los seguía: al cual Fernando, como se inclinase a besarle la mano, le dijo cortesmente: "Veo, Gonzalo, que hoy habéis querido dar a los vuestros la ventaja de la precedencia, en cambio de las veces que la tomasteis para vos en las batallas." Hizo pocos días después su pleito homenaje de obedecer a Fernando como regente de Castilla hasta la mayor edad de Carlos su nieto, y éste fué el último punto de su buena armonía con él. Desairado en la corte, no admitido en los consejos, desesperado de conseguir el maestrazgo que con tanta solemnidad se le había ofrecido, su disgusto traspiraba, y todos los buenos españoles le acompañaban en él. Entre ellos, el que más parte tomaba en su pena era el condestable de Castilla don Bernardino Velasco, con quien para estrechar más la amistad casó Gonzalo a su hija Elvira. Llevóse

<sup>1</sup> 24 de mayo de 1508.

Άεροσε mal est enlaθ en la koite | kon tanta maz  
 raθón | kúanto el \*rei keía kasai kon \*elvia un  
 nieto sujo i xo del arθorispo de \*θaragoθα | para ke  
 así entrasen en la familia real | laz rikeθas estaδo i  
 gloía de \*gonthalo | el \*kondestarle aia siδo antes  
 kasado kon una ixa natural de \*fernando | i poi esto  
 un dia la reina \*xeimana le dixο severamente ||  
 i n oz da reuquentha \*kondestarle siendo komo sois  
 tam pundonoroso | i tan diskreto | enlaθarios a una  
 δama partikular | ariendos antez desposado kon ixa  
 de rei! || el \*rei me a daδo un exemplo digno de  
 seguirse | respondiο el | púes ariendo estaδo antes  
 kasado kon una gran reina | después se a enlaθado  
 a una partikular digna de seilo tambien || parose  
 indignada \*xeimana | kon akeía respúesta imperista  
 i atrevida | ke la rekoidara kien eia | i la kastigara  
 su oigulo || i kedó tan ofendida | ke no volvió (a)  
 admitia ni el uaθo ni la kompañía de \*gonthalo |  
 ke antes | poi su dignidad i pre(e)minenθia | siempre  
 la prestar akel orsekio || el \*kondestarle peaió toda  
 la graθía | i no volvió a sei admitido en la koite ||

## FELIX MARÍA DE SAMANIEGO

### 22. fábulas

#### I. la lecyeia

Άεραα en la karetθα  
 una \*lecyeia el kántato al meakado  
 kon akeía priesteθ(a) |  
 akel aie senθilō | akel agraδo |  
 ke va diθiendo a todo el ke lo advierte ||  
 ijo si k estoι kontenta kom mi sūerte! ||

mal este enlace en la corte, con tanta más razón, cuanto el Rey quería casar con Elvira un nieto suyo, hijo del arzobispo de Zaragoza, para que así entrasen en la familia real las riquezas, estado y gloria de Gonzalo. El Condestable había sido antes casado con una hija natural de Fernando, y por esto un día la reina Germana le dijo severamente: "No os da vergüenza, Condestable, siendo como sois tan pundonoroso y tan discreto, enlazaros a una dama particular, habiendooos antes desposado con hija de rey?" "El Rey me ha dado un ejemplo digno de seguirse, respondió él, pues habiendo estado antes casado con una gran reina, después se ha enlazado a una particular digna de serlo también." Parose indignada Germana con aquella respuesta imprevista y atrevida, que la recordaba quién era y la castigaba su orgullo; y quedó tan ofendida que no volvió a admitir ni el brazo ni la compañía de Gonzalo, que antes, por su dignidad y preeminencia, siempre la prestaba aquel obsequio. El Condestable perdió toda la gracia, y no volvió a ser admitido en la corte.

FÉLIX MARÍA DE SAMANIEGO (1774-1806)

## 22. Fábulas

### I. La Lechera

Llevaba en la cabeza  
 Una Lechera el cántaro al mercado  
 Con aquella presteza,  
 Aquel aire sencillo, aquel agrado,  
 Que va diciendo a todo el que lo advierte:  
 ¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!

ποικε νῶ ἀπεθεῖα  
 mas kompañía ke su pensamiēto |  
 ke ἄlegie la ὀφιεθῖα  
 ἰνοθentes ἰδεaz ḍe kontento ||  
 μαριςava sola la felιθ \*lecyeia  
 i ḍeθῖα entie si ḍ esta maneria  
     esta lecye rendida  
 en limpio me ḍaiá tanto ḍineio |  
 i kon esta partida  
 un kanasto de wetos kompañia krieo |  
 para sakai θiem pōlos | ke ἄl estío  
 me roḍeej | kantando ḗl pío pío  
     del impute logiaḍo  
 ḍe tanto pōlo meikaie ἡν kocfino ||  
 kom belota | salvaḍo |  
 veia | kastaja | eηγοιḍaiá sin tino ||  
 tanto ke püede sei ke jo konsiga  
 rei komo se le arastia la variga ||  
     Λευαιelo ἄl meikaḍo ||  
 sakate ḍ el sin duda vien dineio  
 kompañie ḍe kontado  
 una rorusta raka j un temero  
 ke saltē i kora toḍa la kampaji(a) |  
 asta el monte θeikano a la karaja ||  
     kon este pensamiēto  
 enaxenaḍa | viijka ḍe maneria |  
 ke a su salto violento  
 ḗl kántaio kajó || ¡pouie \*lecyeia! ||  
 ¡ke kompasion! || adióz lecye ḍineio |  
 wetos | pōloz | lecýom | baka i temero ||  
     jo loka fantasía |  
 ke palaθios favrikas en el viento! ||  
 moḍeria tu ἄlegria ||  
 no sea ke saltando ḍe kontento |  
 ἄl kontemplai dicýosa tu mudantha |

Porque no apetecía  
 Más compañía que su pensamiento,  
 Que alegre la ofrecía  
 Inocentes ideas de contento ;  
 Marchaba sola la feliz Lechera,  
 Y decía entre sí de esta manera :  
 “ Esta leche vendida,  
 En limpio me dará tanto dinero,  
 Y con esta partida  
 Un canasto de huevos comprar quiero.  
 Para sacar cien pollos, que al estío  
 Me rodeen cantando el *pío, pío*.

“ Del importe logrado  
 De tanto pollo mercaré un cochino ;  
 Con bellota, salvado,  
 Berza, castaña engordara sin tino ;  
 Tanto, que puede ser que yo consiga  
 Ver cómo se le arrastra la barriga.

“ Llevarélo al mercado ;  
 Sacaré de él sin duda buen dinero,  
 Compraré de contado  
 Una robusta vaca y un ternero,  
 Que salte y corra toda la campaña,  
 Hasta el monte cercano a la cabaña.”

Con este pensamiento  
 Enajenada, brinca de manera,  
 Que a su salto violento  
 El cántaro cayó. ¡Pobre Lechera!  
 ¡Qué compasión! Adiós leche, dinero,  
 Huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.

¡Oh loca fantasía,  
 Que palacios fabricas en el viento!  
 Modera tu alegría ;  
 No sea que saltando de contento,  
 Al contemplar dichosa tu mudanza,

kĭevre su kantailo la ĕspejanθa ||  
 no seas ambiθiosa  
 ðe mexoi o mas pióspera fortuna ||  
 ke vivias ansiosa  
 sij ke pŭeða saθiarte kos alguna ||  
 no aneles impatient el vienj futuro ||  
 mia ke ni ĕl present está seguio ||

## II. la θora ĭ la gałina

una θora kattando  
 ðe koral ĕj koral ĩa saltando ĭ  
 a favor ðe la noĕy ĕn en un aldea  
 oje al gało kantar maldito sea  
 agacjada ĭ sin rŭido  
 a meate ðel olfato ĭ ðel oido  
 maicjā lega ĭ olendo a un aguxeo  
 est ez ðite ĭ se küel al gałineo  
 las aves se alvoiotam | menos una |  
 k estara ĕn θesta komo nijo ĕj kuma  
 enfeama gravemente  
 miándola | la θor astutamente  
 la pŕegunta || ĭk es eso poraθita? ||  
 ĭküal es tu enfeamedad? || ĭtienes pepita? ||  
 arla || ĭkomo lo pasaz dezdicjada? ||  
 la enfeama la responde apuesuada ||  
 müi mal me va sejoia ĕn este instante ||  
 müi vien si usted se kita ðe delante  
 küantaz reθes se vende un enemigo  
 komo gato por lievre | por amigo ||  
 al oia su finxiðo kumplimiento |  
 respondiále jo para eskamimiento  
 müi mal me va sejoia ĕn este instante ||  
 müi vien si usted se kita ðe delante ||



Quiebre su cantarillo la esperanza.

No seas ambiciosa

De mejor o más próspera fortuna ;

Que vivirás ansiosa

Sin que pueda saciarte cosa alguna.

*No anheles impaciente el bien futuro ;*

*Mira que ni el presente está seguro.*

## II. La Zorra y la Gallina

Una Zorra, cazando,

De corral en corral iba saltando ;

A favor de la noche, en una aldea

Oye al gallo cantar : maldito sea.

Agachada y sin ruido,

A merced del olfato y del oído,

Marcha, llega, y oliendo a un agujero,

"Este es," dice, y se cuela al galniero.

Las aves se alborotan, menos una,

Que estaba en cesta como niño en cuna,

Enferma gravemente.

Mirándola la Zorra astutamente

La pregunta : "¿Que es eso, pobrecita?

¿Cual es tu enfermedad? ¿Tienes pepita?

Habla ; ¿como lo pasas, desdichada?"

La enferma la responde apresurada :

"Muy mal me va, señora, en este instante :

Muy bien si usted se quita de delante."

Cuantas veces se vende un enemigo,

Como gato por liebre, por amigo :

Al oír su fingido cumplimento

Respondiérale yo para escarmiento :

"Muy mal me va, señor, en este instante :

Muy bien si usted se quita de delante."

MARIANO JOSÉ DE LARRA ("FÍGARO")

## 23. la fonda nūeva

preñiso es konfesar | ke no ez nuesta patria el  
 paiz donde riren los ombres para komea || gurias  
 por el kontarrio si se kome para riria | beadað es ke  
 no es est el úniko punto eij ke manifestamos lo mal  
 ke nos keamos | no aij xéneo de direasionj ke no nos  
 falte | no aij espeñie de komodida de ke no kaerth-  
 kamos | ¿ke pais es este? me deñia no añe um  
 mes un estiajxeao ke rino a estudiar nuestas kos-  
 tumbres | ez de adreñia | en ousekio de la veadað |  
 k eia fianthes el estiajxeao | i k el fianthes es el ombre  
 del mundo | ke menos kontiv el monótono i sepulkrial  
 silentio de nuesta egzistenñia española || grandes  
 kareiaz de karaños arañ (a)ki | me deñia | dezð el  
 amaneñea || no faltaemos || peadone usted le respondia  
 jo || aki no aij kareiaz | no gustan de korei los  
 xórenez de las pñimeas kasas! || no koren aki sikieñia  
 los karañosi | ni sikieñia los karaños | iemos a kañia ||  
 aki no se kañia || no aij donde | ni ke || iemos al paseo  
 de kocñes | no aij kocñes || bien | a una kasa de kampo  
 a pasaa el día | no aij kasaz de kampo | no se pasa el  
 día | peio arañ xñegoz de mil sñeatez difeñentes |  
 komo en toda \*europa | arañ xañdines públkioz  
 donde se vañle | arañ (a)lgúnj xñego para el públkio ||  
 no aij nada para el públkio | el públkio no xñega || ez  
 de rei la kara de los estiajxeaos | kñando se loz diñe  
 fiankamente k el públkio español | o no siente la  
 neñesidad inteñior de direñiarse | o se direñite komo  
 los sañios | k en eso todoz lo pañethen | kon sus  
 propñios pensamientos | kaeñia mi estiajxeao ke jo  
 keñi(a) arusa de su kñedulidað | i kon rostio eññe

MARIANO JOSE DE LARRA ("FÍGARO") (1807-1837)

### 23. La Fonda Nueva

Preciso es confesar que no es nuestra patria el país donde viven los hombres para comer: gracias por el contrario si se come para vivir: verdad es que no es éste el único punto en que manifestamos lo mal que nos queremos: no hay género de diversión que no nos falte: no hay especie de comodidad de que no carezcamos. "¿Qué país es éste?" me decía no hace un mes un extranjero que vino a estudiar nuestras costumbres. Es de advertir, en obsequio de la verdad, que era francés el extranjero, y que el francés es el hombre del mundo que menos concibe el monótono y sepulcral silencio de nuestra existencia española. — Grandes carreras de caballos habrá aquí, me decía, desde el amanecer: no faltaremos. — Perdóne usted, le respondía yo: aquí no hay carreras. — ¿No gustan de correr los jóvenes de las primeras casas? ¿No corren aquí siquiera los caballos? . . . — Ni siquiera los caballos. — Iremos a caza. — Aquí no se caza; no hay dónde, ni qué. — Iremos al paseo de coches. — No hay coches. — Bien: a una casa de campo a pasar el día. — No hay casas de campo, no se pasa el día. — Pero habrá juegos de mil suertes diferentes, como en toda Europa . . . habrá jardines públicos donde se baile; habrá algún juego para el público. — No hay nada para el público: el público no juega. — Es de ver la cara de los extranjeros cuando se los dice francamente que el público español, o no siente la necesidad interior de divertirse, o se divierte como los sabios (que en eso todos lo parecen) con sus propios pensamientos: creía mi extranjero que yo quería abusar de su credulidad, y con rostro

deskonfjado i resignado | paθienθia | me defia por  
 fin | nos kontentáemos kon ia a loz vailes ke ðen  
 las kasaz ðel rüen tono | i las suáres || pašo | sejoa  
 mio | le interrumpí jo || ;koj k ez rüeno ke le ðixe  
 ke no ariá galinas | i se me viene piðiendo? ||  
 em \*madaid no ai vailez , no ai suáres || kaða uno  
 arla o retta | o aße lo ke kiera en su kasa | koj  
 küatio amigos mui ðe konfianða | i vasta ||

JOSE MARÍA DE HEREDIA

24. en el aniversario ðel küatio ðe xulio ðe  
 milseteθientos setenta i seis

saqñada libertað | munen de vida |  
 ke tu Oetio ðirino  
 poi \*atenas i \*roma esklaieθiða  
 otio tiempo tendíaz |  
 j a sus pñevlos felioes animavas |  
 i vida | fueña | j esplendor sembravaz |  
 ðonde tu planta féviða poníaz |  
 ¿viviá i pereθei fue tu ðestino? ||  
 en \*europa infeliθ | te ruskø em baño |  
 i ðe tñ altaa em beθ ðo kiera me aflux(e)  
 el simulakrio vil ðe algún tirano ||

en \*amérika está || salvó las ondaz  
 ðel terivle øθeano |  
 j ujó paosküpta ðel antiguo mundo ||  
 un siglo j otio mas | pláθidamente  
 aki moró || maz la opresión tirana  
 osó violar su asilo || emfueθiða  
 se alθó la libertað | i mil gerejoz  
 ðeznuðan las espaðas |  
 i konstanθi(a) al poðei | müerte a la müerte |

entre desconfiado y resignado, "paciencia, me decía por fin: nos contentaremos con ir a los bailes que den las casas del buen tono y las suarés. . . ." — Paso, señor mio, le interrumpí yo: ¿con qué es bueno que le dije que no habia gallinas y se me viene pidiendo. . . ? En Madrid no hay bailes, no hay suarés. Cada uno habla o reza, o hace lo que quiere en su casa con cuatro amigos muy de confianza, y basta.

24. JOSÉ MARÍA DE HEREDIA (1803-1839)

24. En el Aniversario del 4 de julio de 1776

Sagrada libertad, numen de vida,  
 Que tu cetro divino  
 Por Atenas y Roma esclarecida  
 Otro tiempo tendías,  
 Y a sus pueblos felices animabas  
 Y vida, fuerza y esplendor sembrabas  
 Donde tu planta férvida ponías,  
 ¿Brillar y perecer fué tu destino?  
 En Europa infeliz, te busco en vano,  
 Y de tu altar en vez do quier me affige  
 El simulacro vil de algún tirano.

En América está; salvó las ondas  
 Del terrible Oceano,  
 Y huyó proscripta del antiguo mundo  
 Un siglo y otro más, plácidamente  
 Aquí moró; mas la opresión tirana  
 Osó violar su asilo. Enfurecida  
 Se alzó la libertad, y mil guerreros  
 Desnudan las espadas,  
 Y constancia al poder, muerte a la muerte,

kontrastam por do kien | la diosa fúete  
 de aθeio i maxestað la frente amada(a)  
 a la opresión sorcaria desafia  
 i de natura las eternaz lejes |  
 em memorable ði(a) |  
 a los pñevlos anunθia j a loz rejes ||

jel ombi ez livre ! | ðiθe | i ðel aplauso  
 sure al θielo el klamo i ombres | iguales  
 os iθo \*ðios || kïem bárra os opñime  
 ofende a la razón | insult al θielo |  
 es xusto el resistir | santo i sublime ||  
 lucíad éros | vented | j em búestia sñelo  
 ðe paθ i ðe xustiθia |  
 ðe liveitað i luθ | ðe ðicña i gloñia |  
 la semíla felit em búestia sañgñe  
 rovusta vrotarjá || pñevloz ðel mundo |  
 ixoz de um padre soñz | rivid emanoz  
 j el venjaðoi aθeio  
 resevað solamente a los tñanos. ||

¡día de rendición! || Oñjkñenta reθes  
 en la revoluθión de su kareia |  
 te tñaxo el sol a iluminar al mundo ||  
 jo! komo a tu kaloi | ðulθe fekundo  
 em biða j em plañer | jeare la tierra! ||  
 de um mar al otro mar no ai ja tñanos  
 por θuñdadez montañas | i desieitoz |  
 lera el ombre la plañida konθienθia  
 ðe su seguñidað || su altiva ment(e)  
 eñ kontemplar su ðignidað se goθa |  
 j al θielo sin ruvoñ alθa la frente ||  
 \*améñka felit | fñerte j ermosa |  
 θeñiða en tomo ðe sus ixos fielez |  
 j a terivle ðefensa pñepañaða |

Contrastan por do quier. La diosa fuerte,  
 De acero y majestad la frente armada,  
 A la opresión soberbia desafía,  
 Y de natura las eternas leyes,  
 En memorable día,  
 A los pueblos anuncia y a los reyes.

"¡El hombre es libre!" dice, y del aplauso  
 Sube al cielo el clamor. "Hombres, iguales  
 Os hizo Dios. Quien bárbaro os oprime  
 Ofende a la razón, insulta al cielo.  
 Es justo el resistir, santo y sublime.  
 Luchad, héroes, venced, y en vuestro suelo  
 De paz y de justicia,  
 De libertad y luz, de dicha y gloria,  
 La semilla feliz en vuestra sangre  
 Robusta brotará. Pueblos del mundo,  
 Hijos de un padre sois, vivid hermanos,  
 Y el vengador acero  
 Reservad solamente a los tiranos."

¡Día de bendición! Cincuenta veces  
 En la revolución de su carrera  
 Te trajo el sol a iluminar al mundo.  
 ¡Oh! ¡cómo a tu calor dulce, fecundo,  
 En vida y en placer hierve la tierra!  
 De un mar al otro mar no hay ya tiranos.  
 Por ciudades, montañas y desiertos  
 Lleva el hombre la plácida conciencia  
 De su seguridad: su altiva mente  
 En contemplar su dignidad se goza,  
 Y al cielo sin rubor alza la frente.  
 América feliz, fuerte y hermosa,  
 Ceñida en torno de sus hijos fieles,  
 Y a terrible defensa preparada,

se ostenta maxestūosa | koronaða  
 kom beađe oliva | estielas i laqueles ||

¡día ðe reðenθión! || la voθ suvlime  
 k eskueçaste tiora ðe toðo um mundo  
 resuena en la estensión || i por ðo kiera  
 rompen los pñevloz la kaðena fieia |  
 ke a sus kñelos kaigó la tianía ||  
 de mar a mar | del noate al meyoðía  
 ðe liveitað el ávol se a plantaðo ||  
 \*améika feliθ raxo el aðora  
 ðe la santa iğualdad el dulce impeno  
 i loz vñentoz ðe oriēte al emisfeño  
 keraian su semila rieneçora ||

## JOSÉ DE ESPRONCEDA

### 25. a una estrella

¡kien eres tu | luthero misterioso  
 tímido i trist entie lutheroz mil |  
 ke kñando mio tu esplendor duðoso  
 tuvaðo siento el korathón latia! ||

¿es akaso tu luθ rekñeido triste  
 ðe otro antigño peaðo resplendor |  
 kñando eygñado komo jo kñeist(e)  
 eterna tu ventura ke pasó? ||

tal reθ kon sñeioz ðe oro la espejanθ(a) |  
 akaiθió tu pura xuventuð |  
 i gloria i paθ j amor i venturanða  
 veatió en el mundo tu pñmera luθ ||

j al pñmer triunfo ðel amor pñmero  
 k embalsamó en aromas el \*eðén |  
 luθiste akaso | máxiko luthero |  
 protektor ðel misterio i ðel plaθer ||



Se ostenta majestuosa coronada  
 Con verde oliva, estrellas y laureles.

¡Día de redención! La voz sublime  
 Que escuchaste tronar de todo un mundo  
 Resuena en la extensión, y por do quiera  
 Rompen los pueblos la cadena fiera  
 Que a sus cuellos cargó la tiranía.  
 De mar a mar, del norte al mediodía,  
 De libertad el árbol se ha plantado.  
 América feliz bajo él adora  
 De la santa igualdad el dulce imperio,  
 Y los vientos de oriente al hemisferio  
 Llevarán su semilla bienhechora.

JOSÉ DE ESPRONCEDA (1810-1842)

### 25. A una Estrella

¿Quién eres tú, lucero misterioso  
 Tímido y triste entre luceros mil,  
 Que cuando miro tu esplendor dudoso  
 Turbado siento el corazón latir?

¿Es acaso tu luz recando triste  
 De otro antiguo perdido resplandor,  
 Cuando engañado como yo creíste  
 Eterna tu ventura que pasó?

Tal vez con sueños de oro la esperanza  
 Acarició tu pura juventud,  
 Y gloria y paz y amor y venturanza  
 Vertió en el mundo tu primera luz.

Y al primer triunfo del amor primero  
 • Que embalsamó en aromas el Edén,  
 Luciste acaso, mágico lucero,  
 Protector del misterio y del placer.

j eia tu luθ | voluptuosa i tiena |  
 la k entre floez rezvalandō aλί |  
 inspiara en el alma un ansia eterna |  
 de amor perpetuo i de plaθer sin fin ||  
 mas ¡aj! || ke luego el vien i l alegria  
 en tanto i dezventura se trokó ||  
 tu esplendor empañó niera sombra ||  
 solo un rekuerdo al korathón kedó ||  
 j aora melankóliko me mias |  
 i tu raje es un daído del pesar ||  
 si el amor aun al korathón inspira  
 es un amor sin esperansa ja ||

## ANTONIO DE TRUEBA

## 26. \*kasilda

kantaran los páxaros ei aθul el θielo | eia el sol  
 dorado | se arrian las floez | j el aura de la majana  
 levar al palaθio del rei moito | el perfume de los  
 xarðines ||

\*kasilda estava mui triste | se asomó a la ventana  
 para distraer su melankolías ||

los xarðinez le pareθieron entonθes tam belos | ke  
 no pudo resistir a su eikanto | i raxó a pasear su  
 tristeθa por sus olorosas enramadas ||

kuenta k el ájxel de la kompaθión en forma  
 ð ermosísima maiposa | le salió al paso | j eikantó  
 su korathón i sus oxos ||

la maiposa volava | volava | volava | ðe flor en  
 flor | i \*kasilda ira em poz ð eia | sin konseguir  
 alkanθarla ||

maiposa i nija | tropeθarion kon unoz reθioz  
 muiroz | la maiposa penetró por eioz | ðexandō aλί  
 (i)mmóvil j enamoiað a la nija ||

Y era tu luz voluptuosa y tierna  
 La que entre flores resbalando allí  
 Inspiraba en el alma un ansia eterna  
 De amor perpetuo y de placer sin fin.

Mas ¡ay! que luego el bien y la alegría  
 En llanto y desventura se trocó:  
 Tu esplendor empañó niebla sombría:  
 Sólo un recuerdo al corazón quedó.

Y ahora melancólico me miras  
 Y tu rayo es un dardo del pesar:  
 Si el amor aun al corazón inspiras  
 Es un amor sin esperanza ya.

ANTONIO DE TRUEBA (1821-1889)

### 26. Casilda

Cantaban los pájaros, era azul el cielo, era el sol dorado, se abrían las flores, y el aura de la mañana llevaba al palacio del rey moro el perfume de los jardines.

Casilda estaba muy triste, y se asomó a la ventana para distraer sus melancolías.

Los jardines le parecieron entonces tan bellos, que no pudo resistir a su encanto y bajó a pasear su tristeza por sus olorosas enramadas.

Cuentan, que el ángel de la compasión, en forma de hermosísima mariposa, le salió al paso y encantó su corazón y sus ojos.

La mariposa volaba, volaba, volaba de flor en flor, y Casilda iba en pos de ella sin conseguir alcanzarla.

Mariposa y niña tropezaron con unos recios muros, la mariposa penetró por ellos, dejando allí inmóvil y enamorada a la niña.

τας ἀκελὸς ρέθιοις μύλοις | οἶό \*kasilda taístisimoz  
lamentoz | ἢ ἐντόντιζ ρεκοῦδο κε ἀλί χεμίαι | am-  
bientes i kairgádoz de kaðenáz | los poulez naðatenos  
poi kienes en \*kastíla | λουάραι παδαε | eimanos  
esposas | amaðas ||

i la kairiðá i la kompasíonē | foataleðneion su alma  
ē ilumiñaron su entendimíento ||

\*kasi da tomo al paðáto | i tomano viandaz ἢ  
oro | tomose aθia laz mathimoras | sigiēdo a la  
maiposa | ke volere a presentarse a su paso ||

el oro era para seducir a los kaitheleros | i laz  
viandas eran para alimentar a los kantiros :

oro i viandaz rekatará kon la falda de su vestido  
kúando | al volere una kafe de rosales | taope-thó kon  
su paðe | ke también avia salido a distraer aλί suz  
melankolías

¡ke aθes aλί tan temprano | luθ de mis oxos ! ||

la painthesa se puso koleada | como laz rosas ke  
methia (a) su lado el aθia de la mañana | ἢ al fij  
kontestó a su paðe ||

e venido a kontemplar estas flores | a oia tinaí  
estos páxaios | a ver el sol reflexais en estas fúentes |  
ἢ a respirar este ambiente perfumado ||

¡ke kerás embuelto en la falda de tu vestido? ||

\*kasilda kano dezð el fondo de su korathón a  
la maðie imortal de loz naðatenos | i respondió  
ēntonthes a su paðe ||

paðe i señoi keró rosas k e koxido en estoz  
rosales ||

ἢ \*almenón | duðando de la sinteidiá de su íxa  
tirá de la falda del vestido de la nija | ἢ una kuria de  
rosas se ðeramó poi el süelo ||

Tras aquellos recios muros oyó Casilda tristísimos lamentos, y entonces recordó que allí gemían, hambrientos y cargados de cadenas, los pobres nazarenos, por quienes en Castilla lloraban padres, hermanos, esposas, amadas.

Y la caridad y la compasión fortalecieron su alma e iluminaron su entendimiento.

Casilda tornó al palacio, y tomando viandas y oro, tornóse hacia las mazmorras, siguiendo a la mariposa, que volvió a presentarse a su paso.

El oro era para seducir a los carceleros, y las viandas eran para alimentar a los cautivos.

Oro y viandas recataba con la falda de su vestido, cuando, al volver una calle de rosales, tropezó con su padre, que también había salido a distraer allí sus melancolías.

— ¿Qué haces aquí tan temprano, luz de mis ojos?

La princesa se puso colorada, como las rosas que mecía a su lado el aura de la mañana, y al fin contestó a su padre:

— He venido a contemplar estas flores, a oír trinar estos pajaros, a ver el sol reflejarse en estas fuentes y a respirar este ambiente perfumado.

— ¿Qué llevas envuelto en la falda de tu vestido?

Casilda llamó desde el fondo de su corazón a la madre inmortal de los nazarenos, y respondió entonces a su padre:

— Padre y señor, llevo rosas que he cogido en estos rosales.

Y Almenón, dudando de la sinceridad de su hija, tiró de la falda del vestido de la niña, y una lluvia de rosas se derramó por el suelo.

RAMÓN DE CAMPOAMOR

## 27. dolores

(i) baniđá(đ) ðe la ermosura

a \*oktaría

ni amoá kanto | ni ermosura |  
 pok esta es un bano alijo |  
 j además |  
 akel una sombra oskura |  
 jno ez mas ke sombra el kairjo? |  
 nađa mas

esas flores koj ke ufana  
 tu fuente se ðiviniđa |  
 ja veias |  
 kúal son ðeniđa mañana |  
 jnađa mas koj ke ðeniđa? |  
 nađa mas ||

j en tu kontento no eskaso  
 jke ðiás k es un kontento |  
 ke ðiás? ||  
 jnađa mas ke viento akaso?  
 jnađa maz | ni ja ke viento  
 nađa mas! |

en la eđa ðe las pasiones |  
 a vüeltaz ðe mil enoxos |  
 a laías |  
 aje | sombras | e ilusiones ||  
 jnađa maz | luθ ðe mis oxoz |  
 nađa mas! ||

RAMÓN DE CAMPOAMOR (1817-1901)

## 27. Doloras

## (i) Vanidad de la Hermosura

*A un niño*

Ni amor canto, ni hermosura,  
 Porque ésta es un vano adorno,  
 Y además  
 Aquél una sombra oscura.  
 — ¡No es más que sombra el cariño!  
 — *Nada más.*

Esas flores con que niñas  
 Tu frente se diviniza,  
 Ya verás  
 Cual son ceniza mañana.  
 ¡Nada más son que ceniza!  
 — *Nada más.*

Y en tu contento no escaso:  
 ¡Qué dirás que es un contento,  
 Qué días!  
 — ¡Nada más que viento acaso!  
 — ¡Nada más, niña, que viento,  
*Nada más!*

En la edad de las pasiones,  
 A vueltas de mil ojos,  
 Hallarás  
 Aire, sombras e ilusiones:  
 ¡Nada más, luz de mis ojos,  
*Nada más! . . .*

## (ii) la verdad i las mentiras

kũando | poi tođo konsũelo  
 un saθeĩđote al naθei |  
 noz diθ en nombre del θielo  
 polvo es | i polvo a ðe sei |

điθen | en koĩo aĩmonĩos̃o |  
 el peçyo ðe goθo leno |  
 la nođiθa | ¡seiá amoso! |  
 i la mađie | ¡seiá vũeno! ||

i luego | alá en lontananta  
 gaitan en akoade son  
 ¡seiá feliθ | la espeřanθa ||  
 i ¡seiá rei! | I ambiθiõn |

i jendo el tiempo i viniendo |  
 akĩ | lo mizmo ke alá |  
 la relixiõn ba ðiθiẽdo |  
 ¡polvo es | i polvo seiá! |

kom banĩdad i kodĩθia |  
 ðiθen | sin reiĩ xamás |  
 ¡seiá un \*kieso! | I avaiθĩa |  
 j el oĩguĩo | ¡seiá mas! |

j esklamaj komj fiero aθẽnto  
 de todo saveĩ em pos |  
 ¡seiá \*omeĩo! | el sentiĩmĩento |  
 i la raθõn | ¡seiá \*đĩos! ||

j en tanto la relixiõn |  
 al moĩia | komo al naθei |  
 repite || no aĩ remisiõn ||  
 ¡polvo es | i polvo a ðe seiá! |



## (ii) La Verdad y las Mentiras

Cuando por todo consuelo,  
 Un sacerdote, al nacer,  
 Nos dice en nombre del cielo :  
 — Polvo es, y polvo ha de ser, —

Dicen, en coro armonioso,  
 El pecho de gozo lleno,  
 La nodriza : — ¡Será hermoso! —  
 Y la madre : — ¡Será bueno! —

Y luego, allá en lontananza,  
 Gritan en acorde són :  
 — ¡Será feliz! — la esperanza ;  
 Y — ¡sera Rey! — la ambición.

Y yendo el tiempo y viniendo,  
 — Aquí, lo mismo que allá,  
 La religión va diciendo :  
 — ¡Polvo es, y polvo será! —

Con vanidad y codicia,  
 Dicen, sin reír jamás :  
 — ¡Será un Cresol — la avaricia ;  
 Y el orgullo : — ¡Será más! —

Y exclaman con fiero acento  
 De todo saber en pos :  
 — ¡Será Homero! — el sentimiento ;  
 Y la razón : — ¡Será Dios! —

Y en tanto la religión,  
 Al morir, como al nacer,  
 Repite : — No hay remisión ;  
 ¡Polvo es, y polvo ha de ser!

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER

## 28. los oxoz veřdes

eiđo va el θieiro || eiđo va | no ai duđa  
 se v el rastro de la saęęa entie las θařas del monte  
 j al saltar uno đ esoz lentiskos | añ flakeado  
 sus pieñas | niestio xoren seęęa komienθa poi  
 donde otios akavan | eę kũatent aęoz de monteiro  
 no e visto mexoa golpe | peio | poi \*san \*satuaio |  
 patiõn de \*sona! | koutad el paso poi esas  
 karaskas | aduñad los peros | sopiad en esas tiompas  
 asta eęęa los igadoz | j unliđe a los kouteles  
 una kũatta de jero en los ixates | jno vejs ke se  
 diuixe aθia la füente de los \*álamos | i si la salt  
 antez de moia | podemos darle poi peaido?

las kũeykaz del \*moękajo repitiaron d eko en  
 eko el uamido de las tiompas | el latir de la xaęęa  
 deseękadenada | j laz rottez de los paxez resonatorj  
 kon nüera füta | j el konfusio tiopel de ombres  
 karaos i peros | se diuixió al punto ke \*iņiigo  
 el monteiro majoi de loz mařkesez de \*almena  
 seņalaaa komo el mas a proposito para koutad el  
 paso a la res ||

peio todo fue inútil | kũando el mas áxil de loz  
 levalez legó a las karaskas | xadeante j kurieñtas  
 las fañtez đ espuma | ja el θieiro | rápido komo  
 una saeta | las avia salvado de un solo uıęko |  
 peaidendos entie loz matoralez | de una tiocęa ke  
 konduθia (a) la füente ||

VICENTE BLASCO IBAÑEZ

## 29. La kateđial

\*luna vaxó los peldajioz de la poitada | j entio  
 en la kateđial | apenas uro pisado laz valdosaz del

GUSTAVO ADOLFO BECQUER (1836-1870)

**28. Los Ojos Verdes**

— Herido va el ciervo . . . herido va: no hay duda. Se ve el rastro de la sangre entre las zarzas del monte, y al saltar uno de esos lentiscos lan flaqueado sus piernas. . . . Nuestro joven señor comienza por donde otros acaban . . . en cuarenta años de montero no he visto mejor golpe. . . . Pero ¡por San Saturio, patron de Soria! cortadle el paso por esas carrascas, azuzad los perros, soplad en esas trompas hasta echar los higados, y hundidle a los corceles una cuarta de hierro en los ijares: ¿no veis que se dirige hacia la fuente de los Alamos, y si la salva antes de morir podemos darle por perdido?

Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco el bramido de las trompas, el latir de la jauria desencadenada, y las voces de los pajes resonaron con nueva furia, y el confuso tropel de hombres, caballos y perros se dirigió al punto que Inigo, el montero mayor de los Marqueses de Almenar, señalara como el más a propósito para cortarle el paso a la res.

Pero todo fué inútil. Cuando el más ágil de los lebreles llegó a las carrascas jadeante y cubiertas las fauces de espuma, ya el ciervo, rápido como una saeta, las había salvado de un solo brinco, perdiéndose entre los matorrales de una trocha que conducía a la fuente.

VICENTE BLASCO IBAÑEZ (1867- )

**29. La Catedral (1903)**

Luna bajó los peldaños de la portada y entró en la catedral. Apenas hubo pisado las baldosas del

pavimento | sintió en el rostro la kaúthia faia | j un  
 tanto pegajosa de aquel ambiente de rodegá suteránea ||  
 en el templo todavía era de noche || ariva | laz riðnéaz  
 de kolotez de los ðentenaiez de ventanas k eskalo-  
 nándose | dan luz a las ðijko navez | eúlaray kon  
 la luz del amanecer | eay komo floiez maxikas | ke  
 se avían a los púmetoz resplandoez del día || araxo  
 entie las enormes pilastrias | ke formavan un bosque  
 de piedra | reinava la oskuidad | razgad a taeyos | poi  
 laz maneyaz roxas i rañantez de laz lamparas | ke  
 adivan en las kapias | atiendo temblar las sombras ||  
 loz muñélagoz revoloteavan en las enkaúthixadaz de  
 las kolumnas | keñendo poulonjgar algunos instantes  
 su posesión del templo | asta ke se filtrase poi laz  
 riðnéas el púmeto rajo de sol || pasavam bolando  
 sobre las karettaz de laz devotas | ke arodíkadaz ante  
 los altaiez | reñavan a gaitos | satisfecyaz ð estar en  
 la katedral (a) akéla oia komo en su propia kasa ||  
 oias avlaray kon los akólitos | i demás seavidoiez  
 del templo | ke iban entiendo poi todaz las púetas |  
 sopolientos | i desprecñandose kom oñetos ke akuden  
 al talet | en la oskuidad | desliñaravse laz maneyaz  
 negruz de algunoz manteos kamino de la sakristia |  
 deteniéndose koy grandes xenuflegiones ante kaða  
 imaxen || j a lo lexos | imbisibl en la oskuidad |  
 adivinaravse al kampanerio komo un dúende injkansarle  
 poi el rúido de suz avez | j el eýriat de las púetas  
 ke iv avñendo ||

pavimento, sintió en el rostro la caricia fría y un tanto pegajosa de aquel ambiente de bodega subterránea. En el templo todavía era de noche. Arriba, las vidrieras de colores de los centenares de ventanas que, escalonándose, dan luz a las cinco naves, brillaban con la luz del amanecer. Eran como flores mágicas que se abrían a los primeros resplandores del día. Abajo, entre las enormes pilastras que formaban un bosque de piedra, reinaba la obscuridad, rasgada a trechos por las manchas rojas y vacilantes de las lámparas que ardían en las capillas haciendo temblar las sombras. Los murciélagos revoloteaban en las enrejadas de las columnas, queriendo prolongar algunos instantes su posesión del templo, hasta que se filtrase por las vidrieras el primer rayo de sol. Pasaban volando sobre las cabezas de las devotas, que arrodilladas ante los altares, rezaban a gritos, satisfechas de estar en la catedral a aquella hora como en su propia casa. Otras hablaban con los acólitos y demás servidores del templo, que iban entrando por todas las puertas, soñolientos y desperezándose como obreros que acuden al taller. En la obscuridad deslizábanse las manchas negras de algunos manteos camino de la sacristía, deteniéndose con grandes genuflexiones ante cada imagen; y a lo lejos, invisible en la obscuridad, adivinabase al campanero, como un duende incansable, por el ruido de sus llaves y el chirriar de las puertas que iba abriendo.

# SPANISH BOOKS FOR SCHOOLS AND UNIVERSITIES

Under the General Editorship of  
E. ALLISON PEERS, M.A.

## A PHONETIC SPANISH READER

Extracts from Great Writers. Selected and Transcribed by E. ALLISON PEERS, M.A. 2s. 6d. net.

## CALDERÓN. EL ALCALDE DE ZALAMEA

Edited by Miss IDA FARNELL. Author of *Spanish Prose and Poetry, Old and New, et.* In the press.

## LAZARILLO DE TORMES

Edited by Rev. H. J. CHAYTOR, M.A., *Fellow of St. Catherine's College, Cambridge.*

In the press.

## L. F. DE MORATÍN. EL VIEJO Y LA NIÑA

Edited by L. B. WALTON, B.A. *Sometime Scholar of Jesus College, Oxford.*

In preparation.

## MANCHESTER UNIVERSITY PRESS

12 LIME GROVE, OXFORD ROAD, MANCHESTER  
LONGMANS, GREEN & COMPANY

39 PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C.4

FOURTH AVENUE AND THIRTIETH STREET, NEW YORK  
PRAIRIE AVENUE AND TWENTY-FIFTH STREET, CHICAGO

BOMBAY, CALCUTTA, MADRAS











Author Peers, <sup>Edgar</sup> Allison

Title A phonetic Spanish reader

DATE,

N

Mar 31 1923

Kathryn Swan

July 4 1925

John E. M

Jan 14 1928

V. Richards

Mar 27 1926

E. Lacey

LaS.Gr  
P3756p

Peers, Edgar Allison  
A phonetic Spanish reader

